

CONTACT

ຄວາມສຳພັນ





Scène de marché, Laos, 2002 – Photo Philippe Schmidt

CONTACT

Khouam Samphanh

ຄວາມສັມພັນ

Magazine franco-laotien

Publié par l'Union des Eglises évangéliques laotiennes en France
ISSN 0223-7415

Prix du numéro : 6 €

Abonnement annuel : **20 €** – Etudiants : **12 €**

Abonnement de soutien dès **30 €**

→ Le prix de l'abonnement a diminué, mais nous ne pourrions désormais plus envoyer le journal qu'aux abonnés qui régleront leur abonnement, sauf circonstances exceptionnelles.

Rédaction, administration et impression

Union des Eglises évangéliques Lao, c/o V. Kheuanesombath
23 rue de la Digue, 69100 Villeurbanne (France)
Tél. +33-(0)478.84.20.26
Courriel : sme.lyon@wanadoo.fr

Directeur de la publication

Vanh Kheuanesombath

Equipe rédactionnelle

Vanh Kheuanesombath, Silvain Dupertuis, Elie Sypraseuth,
Ly Chia, Pafon Sely, David Ratanat, Anna Sypraseuth, David
Kheuanesombath, My Xiong, Esttelle Yang

Site web provisoire :

<http://contact-lao@ifrance.com>

ABONNEMENTS

FRANCE

Par chèque bancaire ou postal, virement postal, ou mandat-carte de versement au CCP

CAMAF-CONTACT – N° 7 710 75 F - Paris

SUISSE

Vous pouvez régler votre abonnement :

- soit sur le CCP du Service Missionnaire Evangélique à Bellevue (Genève), N° 12-1401-1 - Genève, en précisant : « abonnement à Contact » (30.- FS)
- soit par virement postal sur notre compte CAMAF-CONTACT en France
IBAN : FR 47 30041 00001 0771075F020

AUTRES PAYS

EUROPE

Effectuez votre versement comme pour la France, à l'ordre de CAMAF-CONTACT, par chèque ou de préférence par virement postal ou bancaire directement sur notre CCP (voir identifiant international ci-dessus). Pour les chèques en monnaie étrangère, ajouter l'équivalent de 3.50 € pour les taxes bancaires.

U.S.A. and CANADA

You can send checks and money orders to the order of CAMAF-CONTACT, but direct bank transfer at the bank counter or through internet, using the IBAN (international banking identification code), is preferable, as taxes on checks are quite expensive (at least 10 US\$). Minimum suscription : 30 US\$ / 40 Can\$ / 45 Aus\$. Higher suscriptions are welcome, as this price does not cover all the costs.

TOUS PAYS - ALL COUNTRIES

<https://www.paypal.com/>

Vous pouvez nous payer via **PayPal** à notre e-mail

You can use **PayPal** to our e-mail address >>>>>> sme.lyon@wanadoo.fr



Au Laos, partout dans la rue,
on trouve des délicatesses...

Photo Philippe Schmidt

Couverture : Enfants au Laos

Photo Pierre-André Gallay, 1.05.2005

ສາລະບານ

sommaire

Edito – L'exode des jeunes	ບກ ຖແລງ : ກຸ້ມປາກກຸ້ມທ້ອງ	4
Notes bibliques Le sermon sur la montagne Croire des lèvres ou en actes	ຄຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ ຄວາມເຊື່ອແຕ່ປາກຫຼືການປະຕິບັດ	5
Le coin des nouvelle	ສ້າງສັນສັງຄົມ	9
Pages des jeunes		12
Coutumes et culture	ພາສາ - ວັທນະທັມ	15
Légende laotienne : Le corbeau et le paon	ນິທານປາກເປົ່າ ເລົ່າສູ່ກັນຟັງ : ເຮືອງກາ ກັບ ນົກຍູງ	16
Poème laotien	ກະວີ — ບັນເທິງ ຮັກຊາດ ຕ້ອງຮັກພາສາ	18
Chanson traditionnelle	ເພງອະມະຕະ ປະຊານິຍົມ	19
Traces de l'histoire La Convention Franco-Laotienne du 19 juillet 1949 (suite et fin)	ວ່າດ້ວຍ: ການເຊັນສັນຍາຝຣັ່ງ - ລາວ - ຄັ້ງວັນທີ 19 ກໍລະກະດາ (7) 1949 (ຕໍ່ - ສຸດ)	20
Laos – Au fil des nouvelles Le nouveau gouvernement Economie et développement	ຂ່າວຈາກປະເທດລາວ — ລັດຖະບານຊຸດໃໝ່ ເສຖະກິດແລະການພັດທະນາ	22
Le Laos, ombres et lumières	ປະເທດລາວ, ການເຫັນພ້ອມແລະ ບໍ່ເຫັນພ້ອມ...	24
Carnet de famille Avis de recherche	ປະກາດຊອກຫາ — ຄອບຄົວ	31

NOS ADRESSES (rédaction – correspondants)

FRANCE +33

Lyon

Vanh KHEUANESOMBATH
23, rue de la Digue
69100 Villeurbanne
☎ 04.78.84.20.26
sme.lyon@wanadoo.fr

Hermann CHRISTEN

11, rue de Francfort
69140 Rillieux-la-Pape
☎ 04.78.97.07.28
hchristen@wanadoo.fr

Région Avignon-Arles- Nîmes

Richard LY (LY Chia)
18, av. de la Coupo Santo
30650 Rochefort-du-Gard
☎ 04.90.31.79.11
chia.ly@hotmail.fr

Daniel AUREILLE
6, avenue des Grenadiers
30132 Caissargues
☎ 04.66.29.88.25

Bounmy SELY
20, rue Aniibal Ceccano
84000 Avignon
☎ 04.90.88.42.69
bounmy@free.fr

Bourges-Orléans

Elie SYPRASEUTH
7, rue de Sinay
18230 St-Doulchard
☎ 02.48.24.57.40
sypraseuthelie@hotmail.fr

Région parisienne

Monsieur Tou YANG
21, rue de l'Ellipse, -91350 Grigny
☎ 01-69.56.98.71
saytouyang@free.fr

Pafon SELY
74, avenue Léo Lagrange
93190 Livry-Gargan
☎ 01.43.51.18.94 + fax
pafon@free.fr

Khévang SELY
39, Grande rue,
94130 Nogent sur Marne
☎ 06 18 50 25 46
kay.sely@wanadoo.fr

USA – CANADA +1

Boriboune SITHIDETH
2091 Hurontario St.
CA- Mississauga, ON L5A 4E6, Canada
☎ privé +1-905-896-1525

Rev. Boon VONGSURITH
Crieveewood Baptist Church
480 Hogan Rd
Nashville, TN 37220, USA
☎ dom. (615) 832-5968
boon_v@hotmail.com

Miké PHRASAVATH
11458 W. Balboa
US- Franklin, WI 53132, USA
☎ +1-414-427-2816
Mike_Phrasavath@usw.salvationarmy.org

M. Barnabas Tong CHITCHALERNTHAM
2102 Elderkin Dr.
CA- Regina, SK. S4V 0L9, Canada
☎ +1-306-7510358
chitchalerntham@msn.com

AUSTRALIE +61

M. Tack SIRIVONG
3, Somers Street, Bonnyrigg, NSW 2177
☎ (02).9823 7243

M. Somchanh BOUALIWATH
32 Davina Cres, Cecil Hills, NSW 2171
☎ (02) 9822 1115

SUISSE +41

Silvain DUPERTUIS
Rte de l'Etraz 20 , 1260 Nyon
☎ /fax +41-(0)22.361.66.90
☎ privé 022-774.20.67
silvain-dupertuis@bluewin.ch

Armand HEINIGER
10, chemin de la Gravière
1291 Commugny
☎ 022-776.58.76 + fax
armand-heiniger@infomaniak.ch

Service Missionnaire Évangélique
Z.I. En Glapin 8, CH-1162 St-Prex
☎ 021-823.23-23, fax 021-806.51.30
aesr.sme@bluewin.ch

Page des jeunes

David et Rémy RATANAT
5, Place Lenôtre
69140 Rillieux-la-Pape
☎ 04.78.88.26.08
drfox1@caramail.com
ittlefrak77@hotmail.com

M. David KHEUANESOMBATH
25, rue Pélisson
69100 Villeurbanne
☎ 06.85.63.24.74
dvkleon@free.fr

ກຸ່ມປາກກຸ່ມທ້ອງ

L'exode des jeunes

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

ໃຜ ງກໍຮູ້ຈັກວ່າເວລານີ້ຊາຍໜຸ່ມຍິງສາວຫລາຍໆພັນ ຄົນຈາກປະເທດລາວໄດ້ພາກັນຫລັ່ງໄຫລໄປຊອກ ຫາວຽກເຮັດງານທຳຢູ່ປະເທດໄທ ຫລືປະເທດອື່ນ. ເງິນທຳທີ່ພວກເຂົາຮິບໂຮມໄດ້ດ້ວຍແລກກັບແຮງນັ້ນ ກໍໄດ້ຝາກໃຫ້ພໍ ແມ່ຢູ່ທາງບ້ານເພື່ອຊ່ອຍແກ້ໄຂຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງຄອບຄົວ ຫລື ເພື່ອສ້າງສາເຄຫາສະຖານບ່ອນຢູ່ອາສັຍ ຫລືເພື່ອທຳມາຄ້າຊາຍເປັນ ວິຊາອາຊີບຕໍ່ໄປ. ສຳລັບຜູ້ມີໂຊກດີທີ່ໄດ້ພົບວຽກການ, ບໍ່ວ່າຈະ ເປັນກັມມະກອນ ຫລືເປັນແມ່ຄົວຄົນໃຊ້ໃນຄອບຄົວຂອງຄົນໄທທີ່ມີ ມະນຸສຍະທັມປະຈຳໃຈຢູ່ ແລະໄດ້ຮັບຄ່າຈ້າງລາງວັນຕາມປົກກະຕິ, ຫລັງຈາກສາມ ຫລື ສີ່ປີແລ້ວ, ພວກຄົນງານເຫລົ່ານີ້ກໍໄດ້ພາກັນກັບ ຄົນບ້ານເກີດເມືອງນອນດ້ວຍຄວາມສະງ່າຜ່າເຜີຍ ທັງໄດ້ຮັບຄວາມ ຍ້ອງຍໍຈາກຊາວບ້ານຄົນອື່ນໆອີກດ້ວຍວ່າເປັນຄົນທີ່ຈັກຖ້ອຍຫ້ອຍ ຄວາມ, ປັດ ມັດທະຍັດ ຈົນຄອບຄົວເຮືອນຊານເງິນທົ່ວ ມືນຕານຳ ບ້ານນຳເມືອງເພິ່ນໄດ້! ບາງຄົນທີ່ໂຊກບໍ່ເຂົ້າຂ້າງ, ບໍ່ພຽງຕັ້ງແຕ່ໄດ້ ພົບວຽກອັນຕຳຊາມຢູ່ນຳຫ້ອງອາຫານ, ນຳຊ້ອງ ນຳບາຣ໌ ເພື່ອເປັນ ນາງບຳເນີທາງກາມມະເພດເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ບາງຄັ້ງຍັງຖືກຫົວໜ້າຍັກ ຍອກເອົາເງິນຄ່າຈ້າງລາງວັນບາງສ່ວນທີ່ໄດ້ມານັ້ນຄົນໄປອີກດ້ວຍ! ຊຳບໍ່ໜຳ, ເງິນທອງທີ່ສະສົມໄວ້ ກໍຕ້ອງນຳມາຈ່າຍຄ່າປັບໃໝໃຫ້ ສານອີກໃນກໍຣະນີທີ່ຖືກຄົນອື່ນຟ້ອງຮ້ອງຕຳຣວດໃຫ້ມາຈັບກຸມ ແລະ ກ່າວຫາວ່າເປັນຄະດີການລັກລອບເຂົ້າເມືອງຢ່າງຜິດກົດໝາຍ. ໃນ ກໍຣະນີນີ້, ບໍ່ພຽງແຕ່ຜູ້ຖືກເປັນເຫຍື່ອຈະກັບຄືນບ້ານເກີດເມືອງນອນ ດ້ວຍຄວາມສິ້ນເນື້ອປະດາຕົວເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ລາວຍັງເປັນໜີ້ອຳນາດ ການປົກຄອງທ້ອງຖິ່ນອີກດ້ວຍເພາະແຕ່ລະປີ, ຜູ້ທີ່ລັກລອບໄປທຳ ງານຢູ່ຕ່າງປະເທດຕ້ອງຖືກປັບໄໝຄົນລະສາມ ແສນກີບຕໍ່ປີ. ນອກຈາກນີ້ແລ້ວ, ຜູ້ກ່ຽວຍັງກາຍມາເປັນຜູ້ທີ່ຖືກກ່າວຂວັນນິນທາ ຈາກຄົນໄທບ້ານຕື່ມອີກດ້ວຍ...

ພວກເຮົາທີ່ຢູ່ຕ່າງປະເທດພື້ອນອາດຈະຕ້ອງຕິພວກພໍ່ແມ່ທີ່ສ່ຽງເພື່ອ ສິ່ງລູກຂອງຕົນໄປຊອກຫາທຳການຢູ່ປະເທດໄທທັງໆທີ່ຮູ້ຈັກລ່ວງໜ້າ ກ່ອນແລ້ວວ່າເປັນການຜະຈົນພັຍອັນຢິ່ງໃຫຍ່. ພວກເຮົາທີ່ມີການ ງານອັນຖາວອນແລະລາຍໄດ້ຄຳປະກັນແຕ່ລະເດືອນຢູ່ທາງໂລກ

Comme tout le monde le sait, aujourd'hui des jeunes gens et des jeunes filles quittent le Laos par milliers pour aller chercher du travail en Thaïlande ou ailleurs à l'étranger. Ils envoient un maigre salaire, acquis à la sueur de leur front, à leurs familles au pays, pour aider les leurs à améliorer leurs conditions de vie, à se construire une maisons ou pour constituer un fonds de commerce pour assurer des moyens d'existence à la famille. Certains ont la chance de trouver du travail comme simples ouvriers ou comme femmes de ménage dans des familles thaïlandaises qui les traitent avec humanité, et ils reçoivent un salaire correct. Au bout de trois ou quatre années, ils regagnent leur pays la tête haute. On les félicite pour leur travail sérieux et pour avoir su faire des économies et aider ainsi leur famille à sortir de la pauvreté et à acquérir un niveau de vie honorable. Mais certaines jeunes filles ont moins de chance. Elles trouvent un emploi souvent dégradant dans des restaurants de nuit, des bars ou des night clubs qui alimentent le marché du sexe en Thaïlande, et sont parfois victimes d'exploitation et de maltraitance de la part de leur patrons. De plus, elles perdent parfois toutes les économies obtenues en plusieurs années lorsqu'elles se font prendre par la police et condamner à de lourdes amendes par les tribunaux comme immigrantes illégales. Une fois rentrées au pays, ces malheureuses ont encore des dettes envers les autorités locales laotiennes, qui exigent de tous ceux qui sont partis sans autorisation une amende de 300'000 Kip (30 US\$) par personne et par an. En plus, ceux ou celles qui se trouvent dans ce cas deviennent un sujet de moquerie et de mépris dans leur village.

Parmi nos compatriotes de la diaspora lao-tienne, beaucoup portent un regard de jugement et de critique vis-à-vis des parents qui envoient ainsi leurs enfants à l'aventure en Thaïlande. Mais pour nous qui avons un travail et un salaire régulier qui tombe à la fin de chaque mois, c'est un peu facile de les critiquer. Demandons-nous plutôt ce que nous ferions à leur place. Comment faire quand on vit sous une pression économique et sociale aussi forte que nos compatriotes du pays? Ne serions-nous pas tentés d'agir de la même ma-

ເສຣີພີ ມີສິດຕຳນິຕິຕຽນພວກເຂົາເກີດຢູ່ໃນສັງຄົມແລະກໍຣະນິດຽວກັນກັບເຂົາເດ ເຮົາຈະເຮັດຢ່າງໃດໄດ້?. ໃນເມື່ອຖືກຄວາມກົດດັນຂອງເສຣີພີ, ສັງຄົມ ແລະສິ່ງແວດລ້ອມແລ້ວ, ພວກເຮົາກໍຄົງຈະຕັດສິນໃຈປະພຶດແບບດຽວກັນກັບພວກເຂົາກໍເປັນໄດ້... ເພາະບໍ່ວ່າຢູ່ໃສກໍຕາມ, ທຸກຄົນກໍຈຳເປັນຕ້ອງມີຄວາມຮ້ອນຮົນເພື່ອຊອກຫາຊ່ອງທາງແກ້ໄຂຊີວິດການເປັນຢູ່ ແລະສ້າງຖານະຄອບຄົວຂອງຕົນໃຫ້ມີມາດຕະຖານພຽງພໍແລະສູງສົ່ງເສີຍກ່ອນເພື່ອຄວາມສຸກຂອງທຸກໆຄົນພາຍໃນຄອບຄົວ.

ຂ້າພະເຈົ້າບໍ່ຕຳນິຕິຕຽນພໍ່ແມ່ທີ່ລົງລູກໄປສ່ຽງດວງ ຊຶ່ງເບິ່ງພາຍນອກກໍຄືປາກົດວ່າພວກເຂົາຂາດຄວາມຮັກ ແລະຄວາມທ່ວງໃນນຳຊາຕາຊີວິດຂອງລູກໆພວກເຂົາ; ບໍ່ຕຳນິຕິຕຽນຄົນໜຸ່ມທີ່ປາກົດວ່າໄດ້ຍອມຟັງຄວາມແລະເຮັດຕາມຄວາມປະສົງຂອງພໍ່ແມ່ຢ່າງບໍ່ມີເງື່ອນໄຂໃດໆທັງສິ້ນ... ແຕ່ຂ້າພະເຈົ້າພຽງແຕ່ຢາກຂໍຮ້ອງໃຫ້ພວກຜູ້ນຳປະເທດ ແລະບັນດາຜູ້ກຳອຳນາດໃນທຸກຂັ້ນທຸກລະດັບຈົ່ງໄດ້ຊ່ວຍພິຈາລະນາແກ້ໄຂບັນຫາເຮືອງຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງພໍ່ແມ່ປະຊາຊົນໂດຍການມີນະໂຍບາຍການເມືອງກ່ຽວກັບການສຶກສອນວິຊາອາຊີບໃຫ້ແກ່ເຍົາວະຊົນຢ່າງກວ້າງຂວາງ ແລະຈັດຫາວຽກເຮັດງານທຳໃຫ້ທຸກຄົນຢ່າງທົ່ວເຖິງ. ບໍ່ດັ່ງນັ້ນແລ້ວ, ຍ້ານວ່າປະເທດຊາດບ້ານເມືອງຂອງເຮົາຈະພົບກັບທຸກຈົນທາງດ້ານຊັບພະຍາກອນມະນຸດຢ່າງໜັກໜ່ວງໃນອະນາຄົດພາຍຂ້າງໜ້າ. ໃນເມື່ອວ່າພວກບັນຍາຊົນຫລືພວກສາມັນຊົນຄົນທຳມະດາຈຳເປັນຕ້ອງໄດ້ໄປເກາະຫ້ອຍເປັນພະລັງງານຂອງຄົນປະເທດອື່ນເພື່ອຄວາມຢູ່ລອດຂອງພວກເຂົາ, ພວກເຂົາກໍຈະເປັນຜູ້ຊຸກຍູ້ແລະສິ່ງເສີມໃຫ້ເສຣີພີແລະສັງຄົມຂອງປະເທດອື່ນເທົ່ານັ້ນກ້າວຂຶ້ນໄປສູ່ຄວາມຈະເຣີນກ້າວໜ້າ ແລະຄວາມວັທນາຖາວອນ ອັນເປັນຄຳຂວັນທີ່ຮັກແລະຫວງແຫນຂອງປະເທດລາວທີ່ເປັນປະເທດບ້ານເກີດເມືອງນອນຂອງພວກເຂົາເອງ ບໍ່ແມ່ນບໍ?

nière? Quel que soit le pays où nous nous trouvons, nous cherchons par tous les moyens à assurer la situation de notre famille pour permettre à chaque membre de trouver le bonheur.

C'est pourquoi je ne me permets pas de critiquer les parents qui envoient leurs enfants tenter leur chance en Thaïlande, même si on pourrait penser qu'ils manquent ainsi d'amour et de respect envers leurs enfants. Je ne me permettrais pas non plus de porter un regard de mépris ou de critique sur les jeunes qui obéissent sans condition à leurs parents. C'est vraiment par amour et par reconnaissance envers leur famille qu'ils partent, en espérant contribuer ainsi au bonheur de toute la famille. Ce que je souhaite par contre, c'est que les autorités et ceux qui détiennent le pouvoir à tous les niveaux de la hiérarchie prennent conscience du problème de notre jeunesse et de l'exode de population qui en découle, et qu'ils cherchent des solutions politiques pour que les jeunes aient un large accès à la formation professionnelle et puissent trouver du travail dans le pays. Car cet exode constitue un véritable appauvrissement du pays en ressources humaines. Quand des intellectuels ou de simples ouvriers sont obligés de partir pour trouver du travail à l'étranger, ce sont de précieuses ressources perdues pour le pays au profit de l'étranger et des pays d'accueil de nos compatriotes. Des ressources qui pourraient au contraire contribuer au «progrès économique et à la prospérité», selon la devise chère à notre patrie...

Bac traversant le Mékong entre Savannakhet (Laos) et Mukdahan (Thaïlande)



ທຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົາ (ຕໍ່) Le sermon sur la montagne

ຄວາມເຊື່ອແຕ່ປາກຫຼືການປະຕິບັດ Croire des lèvres ou en actes

ບໍ່ແມ່ນພົດທຸກຄົນທີ່ເວົ້າວ່າ: “ພຣະອົງເຈົ້າ, ພຣະອົງເຈົ້າ” ຈະເຂົ້າໃນແຜ່ນດິນສວັນ ເຂົ້າໄດ້ແຕ່ຜູ້ທີ່ເຮັດຕາມນ້ຳພຣະທັມຂອງພຣະບິດາຂອງເຮົາຜູ້ຊົງສະຖິດຢູ່ໃນສວັນ. ເມື່ອເຖິງວັນນັ້ນຈະມີຫລາຍຄົນຮ້ອງໃສ່ເຮົາວ່າ: “ພຣະອົງເຈົ້າ, ພຣະອົງເຈົ້າຂ້າ, ພວກຂ້າພະອົງໄດ້ປະກາດພຣະທັມໃພຣະນາມຂອງພຣະອົງ, ໄດ້ຂັບໄລ່ຜູ້ອອກໃນພຣະນາມຂອງພຣະອົງ ແລະໄດ້ເຮັດການອິດທິຣິດຫລາຍປະການໃນພຣະນາມຂອງພຣະອົງບໍ່ແມ່ນຫລື?” ເມື່ອນັ້ນເຮົາຈະໄດ້ປະກາດແກ່ເຂົາວ່າ: “ເຮົາບໍ່ຮູ້ຈັກພວກເຈົ້າຈັກເທື່ອ; ເຈົ້າຜູ້ເຮັດການຊົ່ວເອີຍ, ຈົ່ງພ່າຍໜີໃຫ້ພົ້ນຈາກເຮົາເສັຍ!” ເຫດສັນນັ້ນ, ທຸກຄົນທີ່ຟັງຄຳເຫລົ່ານີ້ຂອງເຮົາແລະປະຕິບັດຕາມ ຄົນນັ້ນກໍປຽບເໝືອນຄົນສລາດທີ່ສ້າງຕຶກຂອງຕົນເທິງດານຫີນ. ຝົນກໍຕົກນ້ຳກໍນ້ອງ ລົມກໍພັດປະທະຕຶກນັ້ນ ແຕ່ຕຶກນັ້ນກໍບໍ່ເພພັງລົງເພາະຮາກມັນຕັ້ງຢູ່ເທິງຫີນ. ແຕ່ທຸກຄົນທີ່ໄດ້ຍິນຖ້ອຍຄຳຂອງເຮົາແລະບໍ່ປະຕິບັດຕາມ ຄົນນັ້ນກໍປຽບເໝືອນຄົນໂງ່ທີ່ກໍສ້າງຕຶກຂອງຕົນເທິງຫາດຊາຍ. ຝົນກໍຕົກ ນ້ຳກໍນ້ອງ ລົມກໍພັດປະທະຕຶກນັ້ນ ຕຶກນັ້ນກໍເພພັງລົງ ແລະການເພພັງຂອງມັນກໍເປັນການໃຫຍ່ຫລວງ.

ມັດທາຍ 7:21-27)

« Quiconque me dit: Seigneur, Seigneur! N'entrera pas forcément dans le royaume des cieux, mais celui-la seul qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux. Beaucoup me diront en ce jour-là: Seigneur, Seigneur! N'est-ce pas en ton nom que nous avons prophétisé, en ton nom que nous avons chassé des démons, en ton nom que nous avons fait beaucoup de miracles? Alors, je leur déclarerai: je ne vous ai jamais connus retirez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité.

Ainsi, quiconque entend de moi ces paroles et les met en pratique sera semblable à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc. La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont portés sur cette maison: elle n'est pas tombée, car elle était fondée sur le roc. Mais quiconque entend de moi ces paroles, et ne les met pas en pratique sera semblable à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable. La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont abattus sur cette maison: elle est tombée et sa ruine a été grande ». (Matthieu 7:21-27)

1 ການຕອບສນອງສອງຢ່າງຕໍ່ຄຳສັ່ງສອນ

ຫລັງຈາກໄດ້ສັ່ງສອນເຮື້ອງທາງແຄບກັບທາງກວ້າງ, ເຮື້ອງຜູ້ປະກາດພຣະທັມແທ້ ກັບຜູ້ປະກາດພຣະທັມປອມແລ້ວ, ໃນຕອນທ້າຍຄຳເທສນາຢູ່ຈ້າຍພູເຂົານີ້ ພຣະເຢຊູຊົງທ້າທາຍໃຫ້ຜູ້ຟັງທຸກຄົນຕອບສນອງດ້ວຍການເລືອກລະຫວ່າງການເຊື່ອຟັງ ກັບການບໍ່ເຊື່ອຟັງ. ໃນກໍລະນີທຳອິດ, ພຣະອົງຊົງຮຽກຮ້ອງເຮົາໃຫ້ມອບຄວາມຄິດ ຄວາມຕັ້ງໃຈ ຕລອດຈົນຊີວິດທັງໝົດຂອງເຮົາເພື່ອຈະປະຕິບັດຕາມຄຳສອນຂອງພຣະອົງ ແລະຍັງໄດ້ຊົງຕັກເຕືອນເຮົາໃຫ້ຮະວັງໃນການຮັບຄຳສອນຂອງພຣະອົງໃນສອງລັກສະນະທີ່ໃຊ້ການບໍ່ໄດ້ຄືການຍອມຮັບແຕ່ປາກ (ຂໍ້ 21—23) ແລະການຮັບຮູ້ໃນສມອງເທົ່ານັ້ນ (ຂໍ້ 24—27). ການຕອບສນອງໃນສອງລັກສະນະທີ່ກ່າວນີ້ ບໍ່ແມ່ນເປັນການເຊື່ອຟັງຢ່າງແທ້ຈິງ ແລະອາດຈະເປັນສິ່ງທີ່ໃຊ້ສຳລັບປົດບັງຄວາມບໍ່ເຊື່ອຟັງເທົ່ານັ້ນເອງ. ພຣະເຢຊູຊົງເນັ້ນຢ່າງໜັກແໜ້ນວ່າປາຍທາງຊີວິດຕລອດນິດນິຣັນຂອງເຮົານັ້ນ ມັນຂຶ້ນຢູ່ກັບການເຊື່ອຟັງຄຳສອນຂອງພຣະອົງຢ່າງແທ້ຈິງ.

1 - Deux attitudes possibles face à l'enseignement de Jésus.

Après avoir parlé de chemin large et de chemin étroit, de faux et de vrais prophètes, à la fin du sermon sur la montagne, le Seigneur Jésus lance un défi à ses auditeurs en les appelant au choix entre l'obéissance et la désobéissance. Nous sommes appelés à nous consacrer de tout notre coeur et à nous engager pour notre vie entière à mettre en pratique son enseignement – en mettant cette attitude en contraste avec deux fausses attitudes : dire oui en paroles seulement ou croire d'une manière purement intellectuelle (v. 21 à 23). Ce sont là des manière de croire qui ne sont pas authentiques, et servent de paravent à notre refus d'obéir à cet enseignement. Jésus souligne fortement à travers ce texte que l'issue éternelle de notre vie dépend entièrement de notre obéissance authentique à sa Parole.

Les deux derniers paragraphes ont la même signification. Il oppose ici une attitude

ເນື້ອຫາຂອງຄຳສັ່ງສອນໃນສອງວັກສຸດທ້າຍມີລັກສະນະຄ້າຍກັນຄືການປຽບທຽບຄວາມແຕກຕ່າງລະຫວ່າງການຕອບສນອງທີ່ຖືກຕ້ອງ ແລະການຕອບສນອງທີ່ຜິດຕໍ່ຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະເຢຊູ. ເນື້ອຫາຂອງຄຳສັ່ງສອນສອງຢ່າງນີ້ຊື່ໃຫ້ເຫັນວ່າການເລືອກຢືນຢູ່ເຄິ່ງທາງນັ້ນເປັນແນວທີ່ເປັນໄປບໍ່ໄດ້ເລີຍ. ທຸກຄົນຈະຕ້ອງເລືອກເອົາແນວນຶ່ງແນວໃດລະຫວ່າງການເຊື່ອຟັງ ແລະການປະຕິເສດ. ການຕອບສນອງຕໍ່ພຣະຄຣິດແລະຕໍ່ຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະອົງໃນຊີວິດນີ້ເປັນສິ່ງທີ່ໃຊ້ຕັດສິນໃນວັນພິພາກສາວ່າເຮົາຈະໄດ້ຮັບຊີວິດ ຫລືຄວາມຕາຍຕະຫລອດຊີວິດນີ້.

2 ອັນຕະຣາຍຂອງການຍອມຮັບພຽງແຕ່ປາກ (21 - 23)

ຄົນຈຳພວກທີ່ພຣະເຢຊູກ່າວເຖິງໃນທີ່ນີ້ຄິດວ່າຄວາມລອດພົ້ນຂຶ້ນຢູ່ກັບການຮ້ອງອອກນາມຊື່ຂອງພຣະອົງເທົ່ານັ້ນ (ຂໍ້ 21 ແລະ 22) ແຕ່ພຣະເຢຊູຍືນຢັນວ່າຄວາມລອດບໍ່ໄດ້ຂຶ້ນກັບການຮ້ອງອອກພຣະນາມຊື່ຂອງພຣະອົງໃນວັນນີ້ ຫລືໃນວັນພິພາກສາ ແຕ່ຂຶ້ນຢູ່ກັບການເຊື່ອຟັງຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະອົງ ແລະນຳເອົາໄປປະຕິບັດໃນການດຳເນີນຊີວິດປະຈຳວັນອີກດ້ວຍ.

ຈິງຢູ່, ທີ່ເຮົາຕ້ອງຍອມຮັບພຣະນາມຂອງພຣະເຢຊູດ້ວຍປາກ ເພາະພຣະຄຳພິສອນວ່າຄວາມລອດພົ້ນຂຶ້ນຢູ່ກັບການເຊື່ອດ້ວຍໃຈ ແລະການຍອມຮັບດ້ວຍປາກ (ໂຣມ 10 :9,10). ແຕ່ການຍອມຮັບດ້ວຍປາກຢ່າງແທ້ຈິງວ່າ ພຣະເຢຊູເປັນອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າແທ້ໆນັ້ນ ເປັນສິ່ງທີ່ມະນຸດເວົ້າບໍ່ໄດ້ດ້ວຍຕົນເອງນອກການການຊົງນຳພາຂອງພຣະວິນຍານບໍລິສຸດ (1 ໂກຣິນໂທ 12 :3). ການທີ່ຄົນໃດຄົນນຶ່ງຮ້ອງອອກພຣະນາມພຣະເຢຊູ ກໍບໍ່ໄດ້ໝາຍຄວາມວ່າເຂົາຈະລອດພົ້ນ ເຖິງແມ່ນວ່າເບິ່ງພາຍນອກເຂົາຈະຮ້ອງອອກພຣະນາມຊື່ຂອງພຣະເຢຊູນີ້ດ້ວຍຄວາມປະທັບໃຈກໍຕາມ ດັ່ງເຊ່ນບຸກຄົນຈຳພວກນີ້ທີ່ຮ້ອງອອກພຣະນາມພຣະເຢຊູດ້ວຍຄວາມສຸພາບແລະດ້ວຍຄວາມຍິກຍ້ອງວ່າພຣະອົງເປັນພຣະເຈົ້າ ແລະຂະນານນາມໃຫ້ພຣະອົງວ່າຊົງເປັນອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ ! ນອກຈາກນີ້ແລ້ວ, ການອອກນາມຊື່ພຣະເຢຊູຂອງພວກເຂົາຍັງເປັນການຮ້ອງອອກແບບມີຈິດໃຈຮ້ອນຮີນແລະກະຕືລືລົ້ນອີກດ້ວຍ, ພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ, ! ພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້າ ! ຄົນຈຳພວກນີ້ຍັງບໍ່ລະອາຍທີ່ຈະຮ້ອງອອກພຣະນາມຂອງພຣະເຢຊູຕໍ່ທ້າສາທາຣະນະຊົນ ແລະໃຊ້ສິດອຳນາດແຫ່ງພຣະນາມນີ້ປະກາດຂ່າວປະເສີດ, ຂັບໄລ່ຜີ ແລະທຳການອັດສະຈັນອື່ນໆອີກດ້ວຍແຕ່ປານນັ້ນ ພວກເຂົາກໍຍັງຖືກປະຕິເສດ.

ເຫດຜົນທີ່ພຣະເຢຊູປະຕິເສດຄົນເຫລົ່ານີ້ ກໍເພາະພວກເຂົາບໍ່ໄດ້ເຮັດຕາມນຳພຣະທັຍຂອງພຣະບິດາຜູ້ຊົງສະຖິດຢູ່ໃນສວັນ ແລະບໍ່ຍອມເຊື່ອຟັງຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະອົງ (ລູກາ 6 :46). ການຜິກພິກຈາກການເຊື່ອຟັງພຣະເຢຊູ ແລະຈາກນຳພຣະທັຍຂອງພຣະບິດາຈະຜິກໃສໃຫ້ມະນຸດເຮົາກະທຳຄວາມຊົ່ວຊ້າຫລາຍປະການໄດ້ ແລະພຣະທັມ 2 ຕີໂມທົງວ 2 :19 ສອນວ່າ : « ຈົ່ງໃຫ້

juste et une attitude fausse face à son enseignement, en montrant qu'on ne peut pas adopter une attitude neutre. On ne peut pas se situer entre les deux chemins. Chacun doit choisir entre l'obéissance et le refus de l'enseignement de Jésus. Notre réponse à son appel dans notre existence terrestre sera le critère déterminant au jugement dernier. C'est sur ce choix que nous recevrons la vie ou la mort éternelle.

2 - Le danger d'une foi des lèvres

Certains auditeurs de Jésus s'imaginent que le salut s'obtient par le simple fait d'évoquer son nom (versets 21 et 22). Jésus leur explique que le salut ne repose pas sur le fait d'avoir invoqué son nom dans cette vie présente où de le faire au jour du jugement, mais qu'il dépend de notre réelle obéissance à sa Parole et de sa mise en pratique dans la vie quotidienne.

Nous sommes certes appelés à invoquer son nom de notre bouche. Un texte de la Bible nous dit que «celui qui croit dans son coeur et confesse de sa bouche le nom de Jésus sera sauvé» (Romains 10:9,10). Mais un autre texte souligne qu'une vraie confession de la bouche que Jésus est Seigneur ne vient pas naturellement de l'homme, car cela nous a été donné par la conduite de l'Esprit-Saint (1 Corinthiens 12:3). Le fait qu'une personne confesse le nom de Jésus ne lui procure pas automatiquement le salut, même si cette invocation a des apparences très émouvantes et frappantes. Jésus évoque l'exemple de personnes qui invoquent Jésus d'une manière douce et respectueuse, car ils le reconnaissent de leur bouche comme Dieu et comme Seigneur. De plus, ils font des prières toutes pleines d'enthousiasmes en s'adressent à Jésus et en répétant: « Seigneur! Seigneur! » Ils n'ont pas non plus honte de confesser le nom de Jésus devant le public et d'utiliser la puissance de ce nom pour annoncer l'Évangile, chasser des démons et accomplir d'autres miracles... Malgré tout cela, le Seigneur déclare qu'il ne les connaît pas!

Si le Seigneur ne les accueille pas, c'est qu'ils n'ont pas fait la volonté du Père qui est dans les cieux et qu'ils n'ont pas obéi à sa Parole (Luc 4:46). Si nous sortons du chemin de l'obéissance à Jésus et à la volonté de Dieu, c'est la porte ouverte à d'autres péchés bien plus graves encore. Un autre texte biblique nous avertit en ces termes : « Le Seigneur connaît ceux qui lui appartiennent et quiconque prononce le nom du Seigneur, qu'il se détourne de l'injustice » (2 Timothée 2:19).

ທຸກຄົນທີ່ຮ້ອງອອກພຣະນາມຊື່ຂອງອົງພຣະຜູ້ເປັນເຈົ້ານັ້ນຈຶ່ງລະຖິ້ມຄວາມຊົ່ວເສັຍ ».

ໃນປັດຈຸບັນນີ້, ພວກເຮົາທີ່ເປັນຄຣິສຕຽນຕ້ອງລະນຶກສເມີວ່າການຮ້ອງອອກນາມຊື່ຂອງພຣະເຢຊູໃນການເທສນາ, ໃນພິທີຮັບບັບຕິສມາ, ໃນການນະມັສການ ແລະໃນການທຳພັນທະກົດຕ່າງໆນັ້ນເປັນສິ່ງທີ່ຍັງບໍ່ພຽງພໍ ເພາະພຣະເຢຊູຊົງຮຽກຮ້ອງໃຫ້ພວກເຮົາເຊື່ອຟັງພຣະອົງໃນຊີວິດທັງໝົດຂອງພວກເຮົາ.

3 ອັນຕະຣາຍຂອງການໄດ້ຍິນພຽງແຕ່ຫູ (24 27)

ໃນວັກທຳອິດຂອງຂໍ້ພຣະທັມຄຳພີຂ້າງເທິງນີ້ ເຮົາອາດຈະພາດຫົວຂໍ້ໄດ້ວ່າ « ການເວົ້າ ກັບການປະຕິບັດ » ແລະໃນວັກທີສອງເຮົາອາດຈະເວົ້າໄດ້ເຊ່ນກັນວ່າເປັນ « ການຟັງ ແລະການປະຕິບັດຕາມ ». ເພື່ອຄວາມເຂົ້າໃຈເຖິງຜົນຂອງການເຊື່ອຟັງ ແລະການບໍ່ເຊື່ອຟັງ, ພຣະເຢຊູໄດ້ຊົງຍົກເອົາຄຳອຸປມາເຮືອງຄົນສ້າງຕຶກສອງແບບ : ແບບນຶ່ງເປັນການສ້າງຂອງຄົນສລາດ ທີ່ສ້າງເທິງຫີນດານ ແລະກ່ອນຈະສ້າງລາວໄດ້ຊຸດລົງເລິກ (ລູກາ 6 :48) ແລະຄົນໂງ່ທີ່ສ້າງຕຶກເທິງດິນຊາຍ. ເບິ່ງທາງນອກ, ຕຶກສອງຫລັງນີ້ບໍ່ແຕກຕ່າງກັນຫຍັງເລີຍ ແຕ່ຄວາມແຕກຕ່າງຢູ່ທີ່ຮາກຖານບ່ອນທີ່ເບິ່ງບໍ່ເຫັນຈົນກະທັ່ງ « ຝົນກໍຕົກ ນ້ຳກໍນອງ ແລະລົມກໍພັດມາປະທະກັບຕຶກ » ແລ້ວຄວາມແຕກຕ່າງລະຫວ່າງຕຶກສອງຫລັງກໍປາກົດຂຶ້ນຄືຫລັງນຶ່ງທົນຢູ່ໄດ້ ແລະອີກຫລັງນຶ່ງພັງທະລາຍລົງໝົດກຽງ !

ໃນທຳນອງດຽວກັນ ຄຣິສຕຽນແທ້ ແລະຄຣິສຕຽນປອມຊຶ່ງເບິ່ງພາຍນອກບໍ່ເຫັນຄວາມແຕກຕ່າງກັນເພາະທັງສອງເປັນສະມາຊິກຂອງຄຣິສຕະຈັກ, ອ່ານພຣະຄຳພີ, ໄປນະມັສການທີ່ຄຣິສຕະຈັກ, ຟັງຄຳເທສນາ ແລະອ່ານວັນນະກັມຕ່າງໆຂອງຄຣິສຕຽນເໝືອນກັນ ແຕ່ຄວາມແຕກຕ່າງນັ້ນຢູ່ທີ່ຮາກຖານຂອງຊີວິດຊຶ່ງປົດຊ່ອນໄວ້ຈາກສາຍຕາຂອງຄົນທີ່ໄປ. ປະເດັນສຳຄັນບໍ່ແມ່ນການບໍ່ໄດ້ຟັງຄຳສອນຂອງພຣະຄຣິດ ແຕ່ຢູ່ທີ່ການປະພຶດປະຕິບັດຕາມສິ່ງທີ່ໄດ້ຟັງຕ່າງຫາກ. ພາຍຸຂອງຊີວິດທີ່ເກີດຂຶ້ນຈະເປັນແນວພິສູດໄດ້ໃນວັນພິພາກສາວ່າເຮົາເປັນຄຣິສຕຽນ ຫລືເປັນຄຣິສຕຽນປອມ.

ສິ່ງທີ່ກ່າວມານີ້ກໍບໍ່ໄດ້ໝາຍຄວາມວ່າຄວາມລອດພົ້ນ ຫລືການເຂົ້າໄປໃນແຜ່ນດິນສວັນ (ຂໍ້ 21) ນັ້ນຂຶ້ນຢູ່ກັບຄຸນຄວາມດີຂອງການປະພຶດຂອງເຮົາເພາະພຣະຄຳພີໃໝ່ທັງເຫລັ້ມເນັ້ນເຖິງຄວາມລອດພົ້ນດ້ວຍພຣະຄຸນໂດຍທາງຄວາມເຊື່ອເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ສິ່ງທີ່ພຣະເຢຊູເນັ້ນໃນທີ່ນີ້ຄືຄົນທີ່ໄດ້ຟັງຂ່າວປະເສີດ ແລະເຊື່ອຢ່າງແທ້ຈິງແລ້ວ ຈະສຳແດງຄວາມເຊື່ອຂອງຕົນອອກດ້ວຍການປະພຶດຕາມຄຳສອນຂອງພຣະອົງ ດັ່ງທີ່ ອັດສາວິກ ຢາໂກໂບ ສອນໄວ້ວ່າ : « ຜູ້ທີ່ປະພຶດຕາມພຣະທັມນັ້ນ ບໍ່ແມ່ນເປັນພຽງແຕ່ຜູ້ຟັງເທົ່ານັ້ນ » (ຢາໂກໂບ 1 :22-25 ; 2 :14-20).

Aujourd’hui, en tant que chrétiens, nous devons nous souvenir que le simple fait de prononcer le nom du Seigneur dans nos sermons, dans des cérémonies de baptême, dans nos cultes et dans nos diverses activités ne suffit pas. Le Seigneur nous appelle à lui faire confiance et à lui obéir par un engagement de toute notre vie.

3 - Le danger du fait d’entendre d’une oreille...

Le premier paragraphe du texte cité pourrait s’intituler: « la parole et les actes », et le deuxième paragraphe, « l’écoute et la pratique ». Pour illustrer les conséquences des attitudes d’obéissance ou de désobéissance, Jésus utilise la parabole de la construction d’une maison. Tout d’abord celle d’un sage qui la construit sur le roc en creusant une véritable fondation au préalable (Luc 6:48). Deuxièmement celle de l’insensé qui construit sa maison sur le sable. De l’extérieur, on n’aperçoit aucune différence entre ces deux bâtisses. Car la différence est située dans les fondations de la maison, qui se trouvent hors de vue jusqu’au jour où « la pluie tombe, les vents soufflent, les torrents viennent et s’abattent sur cette maison ». C’est alors qu’apparaît la différence: l’une résiste et l’autre s’écroule.

Il se passe la même chose entre le vrai et le faux croyant. De l’extérieur, ils se ressemblent : ils sont tous deux membres d’une Eglise, ils lisent la Bible, fréquentent une communauté, assistent au culte le dimanche et lisent de la littérature chrétienne. Mais la différence se situe dans le fondement de la vie, caché hors de la vue des autres. L’essentiel n’est pas le fait d’entendre la parole de Jésus, mais de conformer notre manière d’agir au message que nous recevons. Les tempêtes de la vie constituent un teste, une preuve au jour du jugement, qui permettra alors de dire si nous étions des croyants authentiques ou inauthentiques.

Cela ne veut pas dire pour autant que nous serions sauvés ou que nous puissions entrer dans le royaume des cieux (21) par nos propres mérites, grâce à nos bonnes actions. La Bible toute entière nous enseigne le contraire : c’est par la foi en Jésus-Christ que nous sommes sauvés. Mais ici, ce que Jésus veut souligner, c’est que quiconque écoute l’Evangile et croit de tout son coeur doit traduire sa foi par des actions concrètes, comme dit l’apôtre Jacques dans son épître (Jacques 1:22-25; 2:14-20).

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ

ກ່ອນເດີນທາງໄປປະເທດລາວ, ຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ຈັດຕັ້ງມື້ອອກບາງສ່ວນຂອງ ວາຣະສານຄວາມສັມພັນ ພ້ອມທັງລາຍລະອຽດກ່ຽວກັບການພິມແລະການສົ່ງໄວ້ແລ້ວ ໂດຍຄິດວ່າເມື່ອກັບມາ, ວາຣະສານ ຄົງຈະໄປເຖິງມືຜູ້ອ່ານເປັນທີ່ຮຽບຮ້ອຍ! ແຕ່ບໍ່ ເປັນດັ່ງນັ້ນເລີຍ, ເພາະເມື່ອກັບມາເຖິງແລ້ວ, ການພິມກໍຍັງບໍ່ສຳເລັດເທື່ອ ຈຶ່ງຈຳເປັນ ຕ້ອງເລັ່ງເພື່ອຈັດການໃຫ້ຮຽບຮ້ອຍເພາະການອອກໄດ້ຊັກຊ້າເກີນກຳນົດໄປແລ້ວ ໂດຍ ບໍ່ມີເວລາກວດກາເບິ່ງຄືນອີກເລີຍ. ສະນັ້ນ, ຜູ້ອ່ານບາງທ່ານຈຶ່ງສັງເກດເຫັນຄວາມຜິດ ກ່ຽວກັບການຕີພິມແລະການສະກົດຄຳໃນພາສາລາວໂດຍສະເພາະ ຈຶ່ງກາບຂໍອະພິຍ ມາພ້ອມນີ້ອີກຄັ້ງນຶ່ງ. ເຫດທີ່ພາໃຫ້ຊັກຊ້າອີກເຫດນຶ່ງ ກໍຄືການລໍຖ້າບົດຂຽນຂອງພວກ ຊາວໜຸ່ມ ທີ່ມັກເຮັດໃນນາທິສຸດທ້າຍສເມີ... ເພື່ອບໍ່ໃຫ້ບັນຫານີ້ຊ້ຳຊາກງອີກ, ຂ້າພະເຈົ້າຂໍຮຽກຮ້ອງໃຫ້ທຸກຄົນທີ່ມີສ່ວນໃນການຂີດຂຽນຈຶ່ງເອົາໃຈໃສ່ຊ່ວຍກັນດ້ວຍ. ດ້ວຍຄວາມພ້າວພັ່ງ ແລະດ້ວຍຄວາມຜິດພາດຂອງຊ່າງພິມ ທ່ານຈະໄດ້ສັງເກດເຫັນ ວ່ານ້ຳເບີໜ້າເຈ້ຍຂອງວາຣະສານສະບັບກ່ອນບໍ່ໄດ້ລຽນຖືກໄປຕາມລຳດັບ. ພວກ ຂ້າພະເຈົ້າອາດຈະປະຕິເສດວຽກການອັນບໍ່ຮອບຄອບນີ້ໄດ້ ແຕ່ເມື່ອມາຄິດໄລ່ເບິ່ງ ເວລາທີ່ຈະຕ້ອງເສັຍໄປອີກໃນກໍຣະນີທີ່ຕ້ອງເລັ່ງລັດໃຫ້ເຂົາພິມໃໝ່, ວາຣະສານ ຄວາມສັມພັນ ອາດຈະອອກຊ້າໄປອີກໃນລາວອາທິດກວ່າໆ. ສະນັ້ນ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າ ຈຶ່ງຕັດສິນໃຈສົ່ງຕາມນັ້ນ ເພາະທີ່ຈຶງແລ້ວ ຄວາມຜິດພາດຄັ້ງນີ້ກໍບໍ່ໄດ້ເປັນອຸປະສັກໃນ ການອ່ານເລີຍ.

Avant de partir au Laos, j'avais préparé une bonne partie des articles pour « Contact » en espérant que tout serait en ordre et que l'envoi serait fait quand je reviendrais! Mais à mon retour, voilà que le journal n'était pas terminé. Il a fallu se dépêcher de terminer, sans avoir le temps de tout relire et contrôler. C'est pourquoi, comme vous l'aurez constaté, il y avait pas mal de coquille, en particulier dans les textes en laotien en particulier, et nous demandons encore une fois votre indulgence à ce sujet. Au final, ce qui a causé le plus de retard, c'étaient les pages des jeunes que nous avons attendu pas mal de temps... Pour ne pas retomber sans cesse dans le même problème, je demande donc à tous ceux qui participent à la rédaction de nous envoyer les articles le plus vite possible, sans attendre la dernière minute.

Par contre, les pages inversées dans ce dernier numéro ne sont pas de notre faute! La page 31 (avant-dernière) s'est retrouvée en page 2, la page 2 en dernière page de couverture, et la bande dessinée qui aurait dû être la dernière page de couverture était en page 31. Ainsi, la suite de la page 30 devait se lire en page 2... C'est simplement une erreur de manipulation informatique du service d'impression. Nous aurions pu refuser ce travail mal fait, mais comme nous étions déjà très en retard, nous avons préféré vous envoyer ce numéro de « Contact » tel quel, ces erreurs n'empêchant pas la lecture du numéro.

ໃນສະບັບກ່ອນ, ຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ສັນຍາວ່າ ຈະສອດໃບສັ່ງຈ່ອງໃສ່ໃນວາຣະສານ ແຕ່ແລ້ວກໍຫລົງລົມໄປອີກ! ສະນັ້ນ, ເພື່ອ ເປັນການແກ້ຕົວ, ທ່ານຈຶ່ງໄດ້ພົບໃບສັ່ງຈ່ອງຢູ່ຂ້າງໃນນີ້ໂດຍພິມໃສ່ເຈ້ຍສີແສດທີ່ຜູ້ ອ່ານຈະສັງເກດ ແລະເຫັນໄດ້ງ່າຍ!

S'abonner

ປະການນຶ່ງອີກ, ຖ້າພວກທ່ານຫາກມີ ອິນເຕີແນັດ ກັບ ບັດຈ່າຍເງິນຂອງ ທະນາຄານ, ພວກທ່ານກໍສາມາດຈ່າຍຄ່າຈ່ອງ“ຄວາມສັມພັນ” ໄດ້ໂດຍງ່າຍດ້ວຍການ ໃຊ້ຣະບົບ ເປປານພຽງແຕ່ວ່າພວກທ່ານຕ້ອງລົງທະບຽນຢູ່ໃນ ເວັບໄຊ ຂອງຣະບົບນີ້ ເສັຍກ່ອນ, ແລ້ວສິ່ງ ອີເມລ ແຈ້ງໃຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້າຊາບນຳເທົ່ານັ້ນ. (ກະຣຸນາເບິ່ງທີ່ຢູ່ ຂອງ ເວັບໄຊ ຕາມພາສາຝຣັ່ງເສດ). ການຈ່າຍແບບນີ້ກໍບໍ່ຕ້ອງເສັຍຄ່າຫຍັງຢູ່ພາຍໃນ ປະເທດຝຣັ່ງເສດເອງ ສ່ວນຜູ້ຈ່າຍມາຈາກຕ່າງປະເທດ ກໍຈະມີຄ່າອາກອນ ແລກປ່ຽນເພີ່ມພຽງເລັກນ້ອຍເທົ່ານັ້ນເອງ.

ໂສມໜ້າອັນໃໝ່ຂອງວາຣະສານ “ຄວາມສັມພັນ” ໄດ້ດຶງດູດຈິດໃຈຂອງຫລາຍໆ ຄົນໃຫ້ຄິດຢາກອ່ານ ແລະຢາກຈ່ອງໄວ້ເພື່ອໃຫ້ໝູ່ເພື່ອນໄດ້ອ່ານນຳ. ບາງສະບັບທີ່ ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ສົ່ງໄປປະເທດລາວກໍຍັງໄດ້ແບ່ງກັນອ່ານ ແລະຂ້າພະເຈົ້າປລາດໃຈ ທີ່ໄດ້ຍິນຜູ້ຮັບຜິດຊອບໃນຄຣິສຕະຈັກຫລາຍບ່ອນບອກວ່າເຄີຍໄດ້ເຫັນວາຣະສານ “ຄວາມສັມພັນ” ແລະມີຄວາມປະສົງຢາກຈະຮັບເປັນປະຈຳ.

Dans le dernier numéro, je vous avais promis d'insérer un bulletin d'abonnement, mais cela aussi est tombé dans l'oubli... Pour me faire pardonner, vous trouverez dans ce magazine un bulletin en couleur un peu vive!... Excusez-nous pour ceux qui ont déjà payé l'abonnement de 2006 de vous envoyer encore une fois ce bulletin.

Par ailleurs, si vous avez un accès internet et une carte de crédit, vous pouvez maintenant nous régler très facilement avec PayPal. Il vous suffit de vous inscrire sur le site

<https://www.paypal.com/>

et de nous envoyer votre règlement à notre adresse électronique,

sme.lyon@wanadoo.fr.

Le paiement est gratuit pour la France et la taxe de change très modique depuis l'étranger.

Il faut dire que le nouveau visage de notre magazine « Contact » attire de plus en plus l'intérêt de nos lecteurs et certains ont même payé un abonnement pour leurs amis. Nous envoyons quelques exemplaires au Laos, et là-bas aussi, les lecteurs passent à d'autres personnes après avoir lu. J'ai été frappé d'entendre des éloges de quelques personnes qui ont manifesté le désir de le recevoir.

Deux ou trois exemplaires de « Contact » nous ont été renvoyés lors du dernier envoi, car les destinataires ont changé d'adresse. Si vous déménagez sans nous informer, vous vous priverez

ວາຣະສານ ສອງ-ສາມ ສະບັບກ່ອນໄດ້ກັບຄືນມາທາພວກຂ້າພະເຈົ້າເພາະຜູ້ອ່ານຍ້າຍທີ່ຢູ່ໃໝ່ໂດຍບໍ່ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຊາບນຳ. ຖ້າພວກທ່ານທາກບໍ່ແຈ້ງທີ່ຢູ່ໃໝ່ໃຫ້ຊາບນຳ ກໍ່ໝາຍຄວາມວ່າພວກທ່ານຈະຕ້ອງພາດໂອກາດໃນການຕິດຕາມວາຣະສານໄປອີກຕັ້ງດົນນານເພາະພວກຂ້າພະເຈົ້າຈຳເປັນຕ້ອງພິມໃນຈຳນວນຈຳກັດເນື່ອງດ້ວຍເສດຖະກິດ. ທາງທີ່ດີ ແລະເພື່ອບໍ່ເປັນການຂາດສາຍສັມພັນ, ພວກຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງຂໍໃຫ້ພວກທ່ານແຈ້ງການຍົກຍ້າຍ ຫລືຄວາມປະສົງຂອງພວກທ່ານໃຫ້ພວກຂ້າພະເຈົ້າຊາບນຳທຸກເທື່ອທີ່ມີການປ່ຽນແປງ.

❖ ງານວິວາທະມິງຄຸນຂອງຄົນລາວຢູ່ເມືອງ ລີອົງ ເມື່ອຕົ້ນເດືອນ ມິຖຸນາ ທີ່ຜ່ານມານີ້ ກໍ່ເປັນໂອກາດໄດ້ພົບກັນກັບເພື່ອນມິດຫລາຍໆຄົນຈົນວ່າລົມກັນບໍ່ໄຂວ່! ຄົນທີ່ອາໄສຢູ່ເມືອງດຽວກັນກໍ່ຍັງບໍ່ໄດ້ພົບກັນຕັ້ງຫລາຍປີແລ້ວນອກຈາກຈະມີງານພິເສດ, ຂະຫຍອນຜູ້ທີ່ຢູ່ທາງໄກ... ກໍ່ເປັນຢ່າງນີ້ແຫລະຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງເມືອງຈະເຮັດເພາະໃຜໆກໍ່ຕັ້ງໜ້າຕັ້ງຕາໃສ່ໜ້າທີ່ການງານແລະຄອບຄົວຂອງໃຜມັນ ແຕ່ເຖິງປານນັ້ນກໍ່ຍັງເກືອບຈະເອົາຕົວບໍ່ລອດແລ້ວ. ຕ່າງກັນແທ້ນັ້ນກັບຊີວິດການເປັນຢູ່ໃນເມືອງລາວເຮົາ!

ເນື່ອງໃນການພົບປະກັນໃນໂອກາດທີ່ກ່າວມານັ້ນ, ບາງຄົນຖາມວ່າ: “ເຊົາເຮັດຄວາມສັມພັນ ແລ້ວບໍ່ ຈຶ່ງບໍ່ໄດ້ຮັບແຕ່ດົນມາແລ້ວ?” ຄຳຖາມນີ້ຊື່ໃຫ້ເຫັນວ່າຜູ້ກ່ຽວບໍ່ໄດ້ອ່ານ ຫລືບໍ່ໄດ້ເອົາໃຈໃສ່ໃນຈິດໝາຍທີ່ໄດ້ຝາກໄປຫາເພື່ອອະທິບາຍເຫດຜົນຂອງການຍຸຕິການສົ່ງ. ອາດຈະມີຫລາຍໆຄົນຢູ່ໃນກໍຣະນິດດຽວກັນນີ້, ແຕ່ຢາກຂໍບອກວ່າຍັງບໍ່ທັນລ້າສວາຍເກີນໄປເພາະພວກທ່ານສາມາດເລີ້ມຮັບຄັ້ງໃໝ່ໄດ້ອີກທຸກໂອກາດໂດຍການຕິດຕໍ່ແລະສົ່ງຈ່ອງນຳພວກຂ້າພະເຈົ້າ.

ພວກຂ້າພະເຈົ້າມີຄວາມຍິນດີເປັນພິເສດທີ່ໄດ້ມີໂອກາດພົບກັນກັບ ອາຈານ ຈັນສາຍສິນ ທີ່ມາຈາກ ການາດາ ເພື່ອຮ່ວມ

Canada



de cette lecture... Par mesure d'économie, nous n'en imprimons qu'un nombre limité. Pour garder le lien avec nous et pour continuer à recevoir régulièrement « Contact », n'oubliez pas de nous communiquer tout changement d'adresse. Merci d'avance.

❖ Lors d'un mariage de deux jeunes gens laotiens dans la région lyonnaise, au début de ce mois de juin, j'ai rencontré beaucoup de gens, et c'était impossible de discuter avec tout le monde. Même en habitant la même ville, on ne se voit qu'assez rarement... et quand les gens habitent loin, c'est encore plus difficile. La vie quotidienne, avec les diverses responsabilités professionnelles et familiales, est si remplie qu'on a de la peine à maintenir les contacts qu'on voudrait. Voilà un point où la vie en Europe est bien différente de la vie au Laos!

Lors de cette rencontre, certaines personnes m'ont demandé si le magazine « Contact » avait cessé de paraître... Ces personnes avaient pourtant reçu une lettre expliquant que nous allions suspendre notre envoi si elles ne réagissaient pas en s'abonnant ou au moins en manifestant leur intérêt. Ils n'ont apparemment pas vraiment lu le dernier numéro envoyé, ni la lettre envoyée. Peut-être plusieurs autres lecteurs se retrouvent-ils dans le même cas. Nous voulons tout simplement leur dire qu'il n'est pas trop tard pour reprendre contact avec nous s'ils souhaitent recevoir notre magazine.

Vers la fin de mai, nous avons eu le grand plaisir de rencontrer le pasteur Chanh Saysinh, venu du Canada pour le mariage de sa nièce à Genève (Suisse). C'était un peu dommage que je sois assez occupé par toutes sortes d'activités à cette époque, et que je n'aie pas eu le temps de lui faire visiter d'autres lieux en l'Europe. En fait, nous ne nous connaissions que de nom, mais nous avons découvert en discutant que nous étions devenus proches par alliance sans le savoir... En effet, sa fille est mariée à mon neveu (fils de ma cousine) au Canada. Après son retour au Canada, le Pasteur Chanh nous a également envoyé l'adresse de tous nos correspondants au Canada et aux Etats-Unis. En vérifiant la liste de nos correspondants en Amérique du nord, il s'est aperçu qu'ils avaient tous déménagé. Sans lui, toutes les adresses publiées seraient périmées...

C'est aussi grâce à lui que nous avons pu avoir des nouvelles de plusieurs familles laotiennes au Canada avec lesquelles nous avons eu des contacts par le passé. Notamment la famille du pasteur Boriboun Sithideth, celle de Somphet Kèosongsèng et celle de Chinda Kommala – encore un cousin par alliance. Nous avons appris que Chinda est responsable d'une nouvelle communauté asiatique à Ontario et nous sommes heureux de ces nouvelles.

ງານສົມຮິດຂອງຫລານສາວຢູ່ເມືອງ ເຊີແນວ ປະເທດ ສວິສ ເມື່ອທ້າຍເດືອນ ພຶສພາ ທີ່ຜ່ານມານີ້. ໜ້າເສັຍດາຍແຕ່ວ່າບໍ່ມີເວລາຫລາຍກວ່ານັ້ນເພື່ອພາ ໄປທ່ອງທ່ຽວຫລາຍໆບ່ອນຢູ່ ຢູໂຣບ. ເຖິງແມ່ນວ່າເມື່ອກ່ອນນັ້ນ ຄຸນເຄີຍ ກັນພຽງແຕ່ໄດ້ຍິນຊື່ ແຕ່ທີ່ຈິງແລ້ວ ປັດຈຸບັນນີ້ເວົ້າໄດ້ວ່າພວກເຮົາໄດ້ກາຍ ມາພົ້ນອອກແລ້ວ ເພາະຫລານຊາຍຂອງຂ້າພະເຈົ້າ (ລູກພີ່ນ້ອງ) ໄດ້ ແຕ່ງງານກັບລູກສາວຂອງ ອຈ ສາຍສິນ. ຫລັງຈາກກັບຄືນໄປ ການາດາ ແລ້ວ, ອຈ ຍັງໄດ້ສິ່ງທີ່ຢູ່ໃໝ່ຂອງບັນດາອາຈານຫລາຍໆທ່ານທີ່ຢູ່ໃນໜ້າທີ 2 ຂອງ ວາຣະສານ. ຖ້າແມ່ນວ່າ ອຈ ສາຍສິນ ບໍ່ອ່ານເບິ່ງ “ຄວາມສັມພັນ” ຄົງຈະເປັນວາຣະສານທີ່ລ້າສັມຍໄປແລ້ວ ເພາະທີ່ຢູ່ຂອງຜູ້ຕາງໜ້າຢູ່ ຕ່າງປະເທດໃຊ້ການບໍ່ໄດ້ມາຕັ້ງຫລາຍປີແລ້ວ!

ຍ້ອນ ອຈ ສາຍສິນ ພວກຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງໄດ້ຮູ້ຂ່າວຂອງຫລາຍໆຄອບຄົວຢູ່ ປະເທດ ການາດາ ຊຶ່ງເມື່ອກ່ອນນັ້ນ, ເຄີຍໄດ້ຕິດຕໍ່ພົວພັນກັນເປັນປະຈຳ ເຊ່ນຄອບຄົວຂອງ ອຈ ບໍຣິບູນ ສິດທິເດດ, ຂອງ ສົມເພັດ ແກ້ວສ່ອງແສງ, ຂອງຈິນດາ ພົມມະລາ ຊຶ່ງເປັນຫລານເຂີຍ. ໄດ້ຂ່າວວ່າ ເວລານີ້ ຈິນດາ ກໍ ເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບຂອງໂບດຊາວອາຊີທີ່ມີຫລາຍຊາດ ແລະ ເຜົ່າພັນ ຊຶ່ງເກີດຂຶ້ນໃໝ່. ຂໍສະແດງຄວາມຍິນດີທີ່ໄດ້ຍອມສະລະທຸກສິ່ງເພື່ອການ ຮັບໃຊ້ພຣະເຈົ້າ ແລະ ຂໍອະທິຖານໃຫ້ພຣະເຈົ້າຊົງໂຜດສະຕິປັນຍາພ້ອມ ທັງຄຸນວຸດທິ ແລະ ຄວາມສາມາດຕ່າງໆ ເພື່ອຈະນຳພາຄຣິສຕະຈັກຂອງ ພຣະອົງໄປສູ່ເປົ້າໝາຍທີ່ພຣະອົງໄດ້ຊົງວາງໄວ້ເທິ້ນ!

Que Dieu lui accorde force et sagesse pour conduire son Eglise et pour être témoin de sa grâce parmi nos compatriotes.



ຫວ່າງທ້າຍເດືອນ ມີນາ ຈົນເຖິງທ້າຍ ເດືອນ ເມສາ, ຂ້າພະເຈົ້າກໍໄດ້ໄປຢາມ ບ້ານເກີດເມືອງນອນອີກຄັ້ງໃໝ່. ສອງປີ ເທົ່ານັ້ນທີ່ບໍ່ໄດ້ກັບໄປ ກໍຍັງໄດ້ສັງເກດເຫັນການປ່ຽນແປງຫລາຍສິ່ງຫລາຍແນວໃນແງ່ ບວກແລະໃນແງ່ລົບພ້ອມໆກັນ. ເຖິງຢ່າງໃດກໍຕາມ, ປະເທດລາວ ຍັງຝັງໃຈຂອງຂ້າພະເຈົ້າຢູ່ສະເມີ ແລະເມື່ອກັບຄືນມາແລ້ວ, ຂ້າພະ ເຈົ້າຕ້ອງການເວລາເປັນອາທິດ ກວ່າໆເພື່ອຈະຜ່ອນຄາຍຄວາມ ຄິດຮອດຈອດເຖິງ ແລະຄວາມລະ ເມີເພີ່ຝັນເຖິງໃບໜ້າຂອງອ້າຍ ເອື້ອຍນ້ອງ ເພື່ອນມິດ ແລະ ພູມລຳເນົາຕ່າງໆນັ້ນໄດ້.

Laos

A la fin du mois de mars jusqu'à la fin d'avril, j'ai eu l'occasion de visiter encore une fois le Laos. En l'espace de deux ans seulement, j'ai constaté énormément de changements – dans le bon sens comme dans le mauvais sens... Mais malgré tous ces changements, le Laos reste ma patrie, inscrite pour toujours dans mon coeur et dans mes pensées. A mon retour, il m'a fallu plusieurs jours pour me remettre des joies et des émotions de ce voyage.



PAGE DES JEUNES

Lux, 25 au 26 mars 2006

Assemblée générale de l'Union des Eglises évangéliques laotiennes et de JCA (Jeunesse chrétienne asiatique).
Rencontre du bureau de l'Union avec la Commission Asie du Service missionnaire évangélique (à droite >>>)

Ci-dessous : les tablées des jeunes lors des repas en commun...



JCA a élu lors de ce week-end son nouveau comité
De gauche à droite
Mad Ly, secrétaire
Thomas Sypraseuth, président
Tchéng Heu, trésorier



Dernier acte du week-end : Jeunes et vieux réunis pour célébrer le culte en commun



DU 12 au 19 Août 2006 au Nid Fleuri
Hameau Les Fosses
10360 Saint Usage
(35 km au sud de Troyes et à environ 10 km sous l'A5)
Orateur : Alain Stamp

Camp de Jeunes
2006



Jeunesse Chrétienne Asiatique
Association culturelle loi 1901 - www.jcafrance.com



L'AVENIR appartient à ceux qui se lèvent



PAGE DES JEUNES



Du samedi 12 au samedi 19 août 2006



Orateur : Alain Stamp

L'orateur, Alain Stamp, né en 1946, évangéliste pour France Pour Christ, passionné de communication, a fondé et dirigé pendant 15 ans Radio Review. Il est auteur de plusieurs livres et président de l'association PUBLIER (tracts et brochures d'évangélisation).

Conditions d'inscription

Avoir plus de 13 ans durant l'année.

Pour les mineurs, remplir l'autorisation parentale et la fiche sanitaire (à télécharger au journal de camp).

Remplir le bon et le renvoyer avant le 17 juillet.

Tarif

140 € en pension complète

Majoration de 5 € pour inscription après le 17 juillet

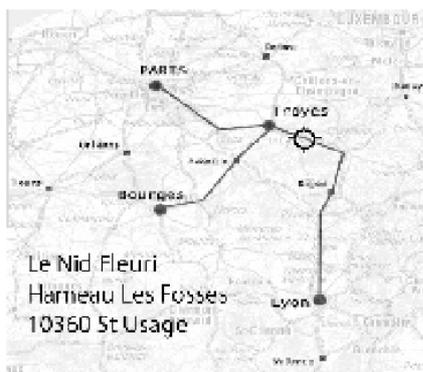
Séjour partiel : 20 € par jour + 10 € pour frais

Infos pratiques

- Prends une tenue de sport et des habits pour une semaine de camp.
- Pour dormir, apporte un sac de couchage ou des draps.
- N'oublie pas ta Bible et de quoi noter.
- Une petite librairie ainsi qu'une vente de bonbons/boissons seront sur place.



Pour tout renseignement : David , tél. 06.18.14.17.32
Pay, 06.12.19.47.01



35 km au sud de Troyes et environ 10 km sous l'A5

Règlement intérieur

Afin de vivre au camp en toute sécurité et dans le cadre des responsabilités de l'association, nous avons établi un règlement intérieur qui s'applique à toute votre inscription. Merci de la compréhension.

1. Sortir du camp sans autorisation est interdit et extinction des feux à 23h00.
2. Respecter les horaires et l'emploi du temps.
3. Il est recommandé de participer aux activités prévues.
4. Interdiction de faire du feu.
5. Interdiction de fumer (joint, cigaretes ou autres).
6. Les boissons alcoolisées et drogues sont interdites.
7. Relations garçons/filles : aie un comportement sain et responsable.
8. Pas de garçons dans les dortoirs des filles et vice versa.
9. Respecte la vie collective.
10. Dépose tous tes médicaments à l'infirmerie.



Jeunesse Chrétienne Asiatique
Association culturelle loi 1901 - www.jcafrance.com

Bon d'inscription à renvoyer avant le 17 juillet à
Mad Ly, CJ06, 3 rue Clément Marot, Apt. 13, 60180 Nogent-sur-Oise

Nom, prénom	<input type="checkbox"/> Je paie la totalité <input type="checkbox"/> Je règle un acompte (mimumum 50 €) <input type="checkbox"/> Je réglerai la totalité sur place (de préférence en espèces)
Adresse complète	<input type="checkbox"/> Je paie pour les personnes suivantes
Date de naissance	Moyen de règlement <input type="checkbox"/> Chèque ci-joint <input type="checkbox"/> Virement (indiquez les détails)
Téléphone(s)	<input type="checkbox"/> Quelqu'un d'autre règle pour moi. Il s'agit de
E-mail
Transport : <input type="checkbox"/> Je viens par mes propres moyens <input type="checkbox"/> Je viens en train et je contacterai JCA pour cela	<input type="checkbox"/> J'ai moins de 18 ans, et je jouis de l'autorisation parentale pour ce séjour

1 - ອິນທິຍານສອນລູກ (ຕໍ່)

ເຫດວ່າ ລ້ຽງໝານີ້	ກໍ່ຫວັງຄອງກິນດູກ
ການທີ່ມີລູກໄພ້	ອາສັຍຍ້ອນເພິ່ງແຮງ
ຜູງໝູ່ເຄີຍແກວ່ນກູ້	ອາສັຍເພິ່ງຄຳກິນ
ຄັນວ່າທຽວມາຫາ	ໃຫ້ຍິ່ນແລບາຍໃຫ້
ຢ່າໄດ້ຊອມງອມກິ້ມ	ຊຳກຳຢ້ານແຕ່ແກ່ມ ກິນເນີ
ຂອງອອກເຮືອນແຕ່ລະນ້ອຍ	ກໍ່ຢາຟ້າວຮຳໄຮ
ເພິ່ງທີ່ເຜີຍແຜນໄວ້	ໂວຫານກວ້າງເຜື່ອ
ໃຈອ່ອນນ້ອມ	ຄວາມເວົ້າເຈົ້າຢ່າແຂງ
ຍາມໃດ ຜົວຫາກທຳການດ້ວຍ	ຄອງເຮືອນແຄນຍິ່ງ ມານັ້ນ
ເມັຍຢ່າຊ້ຽວ	ຄຳຮ້າຍສຽດຫູ
ຊາດທີ່ກຳລັງນີ້	ແຮງຄົນຮູ້ອ່ອນ
ເຫັນວ່າໄປບໍ່ໄດ້	ຫົວຄົວເຈົ້າຢ່າຕອມ
ຢ່າໄດ້ອູທູໜ້າ	ອູນອູບູດໃຄ່
ໃຫ້ຫາພາເຂົ້າໄວ້	ດາຖ້າຮີບຮຽງ
ທັງເຮືອນພ້ອມ	ມາດາພໍ່ແມ່
ຊິຊວ່າອ້ອມ	ພາເຂົ້າຊູ່ຄົນ
ຢ່າໄດ້ພາດຽວຕັ້ງ	ກາງເຮືອນກິນປ່ຽວ
ເຮັດເພດຮ້າຍຢູ່ບໍ່ແລ້ວ	ຜົວເຈົ້າຊິພາກເຮືອນ ພໍ່ແລ້ວ

(ຍັງມີຕໍ່)

2 ຄຳສຸພາສິດບູຮານ

ພາສາບອກຊາດ ມາຣະຍາດບອກຕະກູນ
 ສວັນຢູ່ໃນອີກ ນາຣິກຢູ່ໃນໃຈ
 ຄັບທີ່ຢູ່ໄດ້ ຄັບໃຈຢູ່ຍາກ
 ຢ່າບັ້ງຊິ້ນໃກ້ໝາ ຢ່າບັ້ງປາໃກ້ແມວ
 ຢາກຮູ້ໃຫ້ຖາມ ຢາກງາມໃຫ້ແຕ່ງ
 ຮັກກັນເພາະຄວາມກິນ ຍິນດີເພາະຄວາມເວົ້າ
 ນັ້ນຊຸ່ນແພ່ນັ້ນໃສ ໃຈດີແພ່ໃຈຮ້າຍ
 ເງິນຄຳຫາໄດ້ ນັ້ນໃຈຫາຍາກ
 ຢູ່ໃຫ້ປູກມອນ ໜີໃຫ້ຊອນຮົ້ວ
 ແຮ້ງຄາບມາ ກາຄາບໜີ.

3 ຄຳຜຍາ

- ຄັນວ່າໃຈປະສົງແລ້ວ ເມືອງແກວກະດັນຮອດ ; ໃຈປະສົງຕໍ່ແກ້ວ ໃນຖ້ຳກະຊອກຫາ.
- ຄັນວ່າໃຈປະສົງແລ້ວ ກາງດົງກວ່າເລົ່າ ; ຄັນວ່າໃຈຂີ້ຄ້ານ ກາງບ້ານກວ່າໝາມ.
- ໃຈປະສົງຕໍ່ມ້ອນ ຈິ່ງຄອນມອນນຳສິ່ງ ; ໃຈປະສົງເຮັດນາ ຮ່ວມແລ້ວ ຈິ່ງຄອນກ້າແຂ່ງຝົນ.
- ໃຈປະສົງໃສ່ໄມ້ ຂ້ອຍຊິເຂັ້ນຂວານຄົມ ; ໃຈປະສົງ

ເຂັ້ນຝ້າຍ ຊິແປງຫລາລົງລ່າງ ; ໃຈປະສົງຫ້າງແຮ້ວ ຊິແປງບ້ວງຮັດຂາ.

- ໃຈປະສົງຢາກນຸ່ງລື່ງ ແພງປານໃດ ກະຊິນຸ່ງ ຄັນບໍ່ມີແທ້ງໃບໄມ້ຊິນຸ່ງແທນ.
- ໃຈປະສົງຢາກໄດ້ນັ້ນ ຈິ່ງຄອນຄຸມາຫາ ; ໃຈປະສົງປູປາ ຈິ່ງຫວ່ານແຫລິງນັ້.
- ໃຈປະສົງຕໍ່ນ້ອງ ໃຜກວານກໍບໍ່ຊຸ່ນ ; ໃຈອ້າຍໃສຕໍ່ເຈົ້າ ຄົນຕ້ອງຊຸ່ນບໍ່ເປັນ.
- ໃຈປະສົງຕັ້ງນຳນາງທຸກບາດຢ່າງ ຊິບໍ່ວາງນາດນ້ອງໄລຖິ້ມໃຫ້ແກ່ໃຜນ້ອງເອີຍ !



ເຮືອງກາ ກັບ ນົກຍູງ



ຕັ້ງ

ແຕ່ປາກກ່ອນນານ
ມາແລ້ວຄືປາກທີ່
ສັດສາວາສິ່ງ, ຕົ້ນ
ໄມ້ໃບຫຍ້າຍັງໃຊ້
ພາສາປາກເວົ້າເຂົ້າໃຈກັນໄດ້ພຸ້ນ,
ຢູ່ໃນປ່າດົງພົງໄພອັນກວ້າງໃຫຍ່
ແຫ່ງນຶ່ງທີ່ອຸດົມໄປດ້ວຍສັດສາວາສິ່ງ
ຕ່າງໆ ຍັງມີສັດປົກສອງຊະນິດເປັນ
ສ່ຽວກັນອາສັຍຢູ່ຄືກາ ແລະນົກຍູງ.

ສັດທັງສອງຮູ້ສຶກກັນນິສັຍໃຈຄໍກັນມາຕັ້ງແຕ່ຄາວຍັງນ້ອຍພຸ້ນ; ອາດຈະເປັນ
ຍ້ອນວ່າພວກເຂົາມີສີສັນອັນດຽວກັນ ຫລືວ່າຍ້ອນພໍ່ແມ່ຂອງພວກເຂົາຮັກແພງກັນມາ
ແຕ່ກ່ອນໆກໍບໍ່ມີໃຜຮູ້ໄດ້. ປາກນັ້ນ, ກາ ກັບນົກຍູງ ລ້ວນແລ້ວແຕ່ເປັນສັດປົກທີ່ມີຂົນ
ເປັນສີຂາວທົ່ວທັງຕົວ. ຕັ້ງແຕ່ນ້ອຍເທົ່າໃຫຍ່, ພວກເຂົາເຄີຍອອກຫາກິນ ແລະທ່ຽວ
ຫລິ້ນນໍ້າກັນບໍ່ເວັ້ນແຕ່ລະວັນ. ທຸກມື້ໃດ, ທັງກາແລະນົກຍູງໄດ້ພົບປະກັບເພື່ອນໝູ່ນົກ
ແລະສັດປົກໂຕອື່ນໆທີ່ມີຂົນຫລາຍຫລາກມາກສື່ຢ່າງສົດສວຍງົດງາມ; ບາງໂຕມີຂົນສີ
ແດງ, ບາງໂຕສີແສດ, ສີສົ້ມ, ສີເຖົ້າ...ທັງມີລວດລາຍອັນສລັບສັບຊ້ອນ ຈົນປາກົດວ່າ
ເປັນຄືກັນກັບເຄື່ອງເອ້ຍ້ອງທີ່ທຳໃຫ້ບັນດາສັດເຫລົ່ານັ້ນເພີ່ມຄວາມສະຫງ່າງາມເປັນ
ຢ່າງຍິ່ງ.

ດົນຕາມດົນ, ຄວາມຮູ້ສຶກພໍໃຈທີ່ກາກັບນົກຍູງເຄີຍມີໃນເຊື້ອຊາດແລະສີສັນ
ຂອງຕົນເອງນັ້ນກໍຄ່ອຍໆຈາງຫາຍໄປຈົນເກີດມີຄວາມເບື້ອໜ້າຍ. ໃນທີ່ສຸດ, ສັດສອງ
ຈຳພວກນີ້ຈຶ່ງເກີດມີແນວຄິດໃໝ່ໆຂຶ້ນມາ.

ວັນນຶ່ງ, ເມື່ອທ້ອງຟ້າສົດໃສ ແລະອາກາດປອດປົງດີ, ກາໄດ້ ປົກສາກັບນົກຍູງວ່າ:
- ນີ້ນະສ່ຽວ, ຕັ້ງແຕ່ເກີດມາຈົນຮອດນີ້ມີຂົນຂອງພວກເຮົາກໍມີແຕ່ສີຂາວແນວດຽວ;
ຖ້າວ່າມີຂົນສີອື່ນມາສັບປົນນໍ້າ ເຮົາຄິດວ່າຄືຊຶງາມກວ່າເນາະ!

ນົກຍູງຕອບວ່າ:

- ເຮົາກໍວ່າຄືໂຕທັນແຫລະ! ເບິ່ງນົກແຂກ ນົກແກ້ວ ຍັງມີສີຂຽວ ສີຟ້າ; ນົກກາງແກກໍມີ
ສີຂີ້ເຖົ້າ ສີຟ້າ ສີຕັບໝູ ເບິ່ງແລ້ວຄືວ່າງາມແດ່; ແລ້ວພວກເຮົາຊິເຮັດແນວໃດຈຶ່ງຊຶງາມ
ຄືພວກເຂົາ?

ກາເຫັນໝູ່ເປັນໃຈ ກໍເລີຍເວົ້າຂຶ້ນແບບເປັນການເປັນງານວ່າ: “ບໍ່ຍາກ, ບໍ່
ຍາກ! ເຮົາຄິດອອກແລ້ວ; ມີຢູ່ວິທີນຶ່ງ ຮັບຮອງວ່າໄດ້ຜົນແນ່ນອນ!”

- ເຮັດຈັ່ງໃດ? ສ່ຽວນົກຍູງສິນໃຈ ກໍເລີຍຖາມກະຈັ້ນກະຈໍ້ເຂົ້າ.
- ເຮົາວ່າໄປຫາສີມາແຕ່ມແຕ່ງຂົນ; ແຕ່ມໃຫ້ງາມໆເຕັມມັກ ແລ້ວພວກເຮົາກໍຈະເປັນຜູ້
ສວຍງາມທີ່ສຸດຢູ່ໃນປ່າດົງວົງກິດແຫ່ງນີ້!
- ແຕ່ວ່າແມ່ນໃຜຊິເປັນຜູ້ແຕ່ມໃຫ້ພວກເຮົາ? ນົກຍູງຖາມ.
- ກະແມ່ນໂຕ ກັບ ເຮົາເອງນີ້ແຫລະ ຈະປ່ຽນຖົງວຽກແຕ່ມ! ກາຕອບ.

ທັງກາ ແລະນົກຍູງ ກໍໄດ້ຕົກລົງກັນຢ່າງບໍ່ຊັກຊ້າ ແລ້ວກໍພາກັນອອກໄປຊອກ
ຫາສີນໍ້າດ້ວຍຄວາມມ່ວນຊື່ນ. ມື້ນັ້ນ, ກ່ອນຕາເວັນຕົກດິນ ກາແລະນົກຍູງກໍໄດ້ສິຄົບ

Le corbeau et le paon

Il y avait une fois, à un époque très lointaine où
les animaux et les plantes utilisaient le même
langage pour communiquer, deux oiseaux d'es-
pèces différentes, parmi les innombrables espèces
qui vivaient dans la forêt dense, qui étaient des amis
très proche : un corbeau et un paon.

Ils s'entendaient bien depuis leur tendre en-
fance, ne serait-ce qu'à cause de la couleur sem-
blable de leurs plumes, ou peut-être parce que leurs
parents s'étaient déjà lié d'amitié par des liens
indestructibles. En effet, autrefois, le corbeau et le
paon avaient un plumage de couleur toute blanche.
Depuis toujours, et chaque jour, ces deux espèces
d'oiseaux partaient ensemble à la recherche de
nourriture dans la forêt. Ce faisant, ils rencontraient
des oiseaux de toutes sortes espèces ornés de beaux
plumages de toutes sortes de couleurs: certains
avaient des plumes rouges, d'autres de couleur vive,
orange ou bleue, et ces couleurs se mariaient harmo-
nieusement, tels des bijoux, formant de superbes
ornements qui les leur donnait un aspect magnifique.

Le temps passant, le corbeau et le paon se
mirent à éprouver une certaine frustration et à perdre
leur fierté d'être de leur espèce. Nos deux amis
eurent alors une idée étrange.

Un jour où le ciel était bleu et le climat pro-
pice, le corbeau dit à son ami le paon :

- Ami, depuis le jour de notre naissance jus-
qu'à aujourd'hui, nous ne portons que des plumes
blanches. Nous serions nettement plus beaux avec
quelques couleurs parsemées par-ci par là sur notre
plumage!

- Je suis bien d'accord avec toi!, répondit le
paon. Regarde les belles plumes bleues et vertes des
perroquets! Et les pigeons, ils sont si beaux avec
leurs plumes grises, bleues et brunes. Nous aussi,
nous aimerions bien être aussi jolis!...

Voyant que son interlocuteur était tout à fait
d'accord, le corbeau déclara: « C'est facile, j'ai une
idée et je suis sûr du résultat! »

- Comment faire? Lui demanda le paon.
- Allons chercher de la peinture de différentes
couleurs, et nous décorerons nos plumes à notre
guise; je suis certain que nous serons alors les plus
beaux des oiseaux de cette forêt!, répondit le cor-
beau.

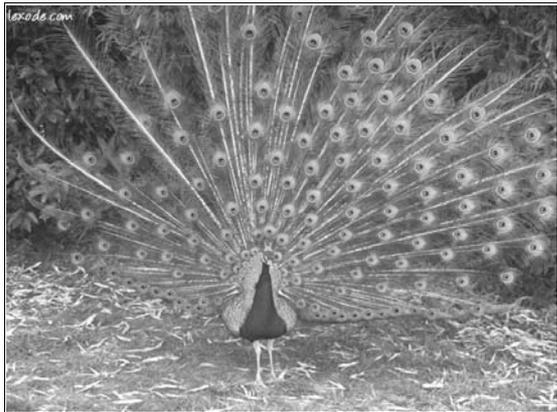
- Qui peindra pour nous? rétorqua le paon.
- Eh bien, chacun de nous peindra les plumes
de l'autre, à tour de rôle, répondit le corbeau.

Le paon et le corbeau se mirent d'accord
rapidement et s'en allèrent tous joyeux à la re-
cherche de peinture. Le jour même, avant le cou-
cher du soleil, les deux compères avaient trouvé de
la peinture de toutes sortes de couleurs, pleinement
satisfaits de leur butin. Le lendemain, ils se mirent à
l'oeuvre. C'est le corbeau qui pris sont tour en
premier, et il commença à peindre le paon.

Le corbeau était un artiste très réputé parmi
tous les animaux de la forêt. Il commença d'abord à
mélanger les différentes peintures comme un véri-
table expert. Ensuite, il l'appliqua les couleurs

ດ້ວນ ເປັນທິພິໃຈ. ເຊົ້າມື້ຕໍ່ມາ, ການແຕ້ມສີໃຫ້ກັນກໍ ເລີ່ມລົງມືໂດຍແມ່ນສ່ວນກາເປັນຜູ້ລົງມືແຕ້ມໃຫ້ນົກຍູງກ່ອນ.

ກາເປັນນົກແຕ້ມທີ່ມີຜິມິດີແລະມີຊື່ສຽງໃນທ່າມກາງໝູ່ ພວກຢ່າງກວ້າງຂວາງ. ທໍາອິດ, ກາປະສົມສີຢ່າງຊໍານິ ຊໍານານ. ຕໍ່ມາ, ກໍວາດແຕ້ມລວດລາຍດ້ວຍສີຕ່າງໆເປັນຈຸດ ເປັນເມັດຕາມຕົນໂຕຂອງນົກຍູງຊຶ່ງນັ່ງວາງທ່າຢູ່ຢ່າງບໍ່ເໝັ່ງບໍ່ ຕຶງ. ກາ ໄດ້ສຸມຈິດສຸມໃຈພະຍາຍາມລະບາຍສີໃຫ້ນົກຍູງ ຢ່າງປານິດ ແລະບໍ່ຕ່າງຫຍັງກັບນົກຍູງທີ່ໃຊ້ຄວາມອິດທິນນັ່ງ ຢູ່ດິນງຸ່ບຖືກຂາ ຫລືພິບິກຈັກເທື່ອ!



choisies avec soin partout dans les plumages du paon, qui, de nature très patiente, resta sans bouger jusqu'à la fin. Le corbeau avait mis tout son coeur et son énergie dans ce travail d'artiste très minutieux.

Un peu plus tard dans

ພໍຕາເວັນບ່າຍ, ການແຕ້ມຂອງກາກໍສໍາເຣັດລົງຢ່າງ ຈົບງາມ. ບັດນີ້, ນົກຍູງຜູ້ເຄີຍມີແຕ່ຂົນສີຂາວ ກໍໄດ້ກັບກາຍມາເປັນນົກຍູງທີ່ມີຫລາຍ ຫລາກມາກສີອັນປະດັບດ້ວຍເມັດສີຟ້າ ສີແດງ ເປັນຈຸດເປັນຈໍາ; ຈົນເບິ່ງແລ້ວກໍຈິດ ງາມຂຶ້ນກວ່າເກົ່າຫລາຍ ອັນໄດ້ສ້າງຄວາມພໍໃຈໃຫ້ແກ່ນົກສີລະປະກອນເອງ ແລະໃຫ້ ແກ່ນົກຍູງນໍາເປັນຢ່າງຍິ່ງອີກດ້ວຍ.

l'après-midi, le corbeau arriva au terme de son travail. Le paon était magnifique et le corbeau était très satisfait de son oeuvre. C'était maintenant le tour du paon, qui était aussi un excellent artiste, de montrer son talent sur les plumages du corbeau. Au début, tout se passait très bien. Le paon est un animal doux, paisible et extrêmement patient. Il était très soigneux et son travail prenait nettement plus de temps que celui du corbeau. Mais le corbeau, qui est de nature impatiente, commençait à s'impatienter en étant obligé de rester longtemps sans bouger dans la même position. Il était fatigué et commençait à avoir vraiment faim.

ຫລັງຈາກນັ້ນແລ້ວ, ກໍຕ້ອງແມ່ນຜູງນຂອງນົກຍູງທີ່ຕ້ອງແຕ້ມໃຫ້ກາ. ນົກຍູງກໍເປັນ ສິລປະກອນຊັ້ນຍອດຄືກັນ ແລະມີຄວາມສາມາດທ່ຽງກັນກັບກາ. ເບື້ອງຕົ້ນ, ການວາດ ແຕ້ມຂອງນົກຍູງກໍດໍາເນີນໄປດ້ວຍດີ. ນົກຍູງເປັນສັດປີກທີ່ສ່ຽງມຸ່ງຄົມແລະໃຊ້ ຄວາມພະຍາຍາມຫລາຍ. ຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ການວາດແຕ້ມກິນເວລາຫລາຍກວ່າການແຕ້ມ ຂອງກາ. ການທີ່ຈໍາເປັນຕ້ອງນັ່ງຢູ່ບ່ອນເກົ່າໂດຍບໍ່ເໝັ່ງຕຶງ ພາໃຫ້ກາຜູ້ຂາດຄວາມ ອິດທິນຢູ່ແລ້ວ ເກີດມີການອິດເມື່ອຍ ແລະພ້ອມດຽວກັນນັ້ນຄວາມຫົວໂຫຍກໍເລີ່ມເກີດ ຂຶ້ນມາລົບກວນ.

Le corbeau aime particulièrement la viande crue, et il a une ouïe très fine. En entendant soudain le cri d'un cochon en provenance d'un village lointain, il commença à s'impatienter, tenaillé par la faim, et il demanda au paon d'accélérer le cadence de son travail.

ຂະນະດຽວກັນນັ້ນ, ກາຜູ້ມີໝູໄວ ແລະມັກກິນຂອງດິບຂອງແດງ ຊໍ້າຜິດໄດ້ສຽງໝູ ຮ້ອງ ອີກ

– Allez, dépêche-toi! J'ai vraiment trop faim! Entends-tu le cri du cochon? Je suis sûr que les villageois sont en train d'égorger un cochon là-bas!, argumenta le corbeau.

ອີກ ໆໆໆ...ດັງມາຈາກບ້ານຄົນທີ່ຢູ່ໄກໆພຸ່ນ ຍິ່ງທໍາໃຫ້ກາຫົວໂຫຍຈົນນໍາລາຍເຫືອຍ ແລ້ວກໍຊ້ຽວໃຫ້ນົກຍູງແຕ້ມໃຫ້ຕົນໄວຂຶ້ນກວ່າເກົ່າ!

– Patience, lui dit le paon, j'ai bientôt fini!

- ສ່ຽວ, ເລັ່ງມືແດ່ແມ! ເຮົາແຮງຫົວເຕັມທິແລ້ວນີ້ນາ! ໂຕໄດ້ຍິນບໍ່ສຽງໝູຮ້ອງ? ໂຫບ້ານຂ້າໝູໄດ້! ໂອກາດຊິໄດ້ກິນຂອງແຊບມາຮອດແລ້ວ! ຊໍາບໍ່ໄດ້! ຮີບເລັ່ງມືແດ່ ສ່ຽວ!

Le paon poursuivit son travail tranquillement, avec une telle minutie que le corbeau commençait à trouver le temps interminable. Le cri de cochon se faisait entendre de plus en plus fort, et le corbeau perdit la patience et se mit en colère contre son ami. Sa faim et sa gourmandise lui firent perdre patience, et sans plus écouter les supplications du paon, le corbeau sauta dans le pot de peinture et s'envola jusqu'au village pour manger les entrailles du cochon que les villageois jetaient.

ນົກຍູງຕອບວ່າ: “ ອິດທິນເອົາ, ຈັກນ່ອຍກະຊິແລ້ວດອກ!

Quand le corbeau sortit du pot de la peinture, les belles décorations colorées que le paon avait prit la peine de dessiner sur ses plumes avaient toutes disparu, et tout son corps était recouvert de peinture noire!

ນົກຍູງແຕ້ມຕໍ່ໄປດ້ວຍຄວາມອິດທິນ ແລະບໍ່ມີທ່າທີ່ວ່າຊິແລ້ວໃຫ້ທັນໃຈກາເລີຍ. ຂະນັ້ນນັ້ນ, ສຽງໝູຮ້ອງຜິດໄດ້ຍິນຖີ່ໆ ແລະແຮງຂຶ້ນ ແຮງຂຶ້ນ ເຮັດໃຫ້ກາ ກະວິນກະວາຍແລະໃຈຮ້າຍຂຶ້ນທັນທີ. ເມື່ອຄວາມຫົວໂຫຍ ແລະຄວາມມັກກິນຂອງ ກາບິບບັງຄັບຫລາຍ ມັນກໍອິດບໍ່ລົນ ທິນຕໍ່ໄປບໍ່ໄດ້ ມັນພ້າວໂດດລົງໃນໝັ້ນຈໍາສີ ທັງ ມຸດຫົວລົງສອງສາມບາດ ເພື່ອພ້າວບິນໄປກິນຕັບໂຕໂສ້ພຸງຂອງໝູທີ່ຊາວບ້ານປະຖິ້ມ ໂດຍບໍ່ຟັງສຽງຫ້າມຂອງນົກຍູງເລີຍ!

Depuis ce jour, le corbeau, qui portait auparavant un plumage blanc, devint un corbeau noir! Et c'est également depuis ce jour que le paon porta le beau plumage qu'on lui connaît!

ເມື່ອຂຶ້ນຈາກໝັ້ນຈໍາສີ, ປາກົດວ່າລວດລາຍອັນງົດງາມຕ່າງໆທີ່ນົກຍູງແຕ້ມໃຫ້ບໍ່ ທັນແລ້ວນັ້ນໄດ້ຖືກສີດໍາລົບເອົາໝົດ; ຕົນໂຕຂອງກາຈຶ່ງມີແຕ່ສີດໍາທົ່ວໄປໝົດທັງຕົວ!

(Retranscrit d'après une tradition orale par Vanh Kheuanesombath)

ນັບຕັ້ງແຕ່ມື້ນັ້ນມາ, ຂົນສີຂາວບໍ່ຮິສຸດຂອງກາ ຈຶ່ງມີຂົນເປັນສີດໍາລ້ວນມາຮອດ ເທົ່າທຸກມື້ນີ້. ສ່ວນນົກຍູງກໍມີຂົນອັນສວຍສົດງົດງາມນັບຕັ້ງແຕ່ວັນນັ້ນເປັນຕົ້ນມາ.

ເພງອະມະຕະ ປະຊານິຍົມ

«ລາວຮ່ວມສັມພັນ»

ເນື້ອຮ້ອງ: ທ່ານ ຄຳສີ ສີຣິມະໂນທັມ

ທ່ານອງ: ທ່ານ ທອງດີ ສູນທອນວິຈິດ



Chutes de Tat Nyeuang
(Route Paksé-Paksong, km 40)
ຕາດເຍືອງ
ທາງປາກເຊ—ປາກຊອງ, ກມ 40



- | | |
|--|---|
| <p>1. ຖິ່ນຖາມບ້ານເກີດຂອງເຮົາ
ພົງໄພອັນໃຫຍ່ແລະກວ້າງ
ເຊົ້າເຢັນເຮົາແລເຫັນໄມ້
ແຂກ ເຂົາ ກາເວົ້າ ຂັນຮ້ອງ
ອາບເຫລັ້ນເຢັນໃຈຫາຍຮ້ອນ</p> | <p>ມີແຕ່ພູເຂົາເລົ່າຜາປ່າດົງ
ເໝືອຍ ໝີ ໝູ ກວາງ ລ່ວງຕາມແຄມເຊ
ໝອກມົວກົ້ວໃບແສງໃສສ່ອງມາ
ຟັງສຽງນ້ຳນອງໂຕນຕາດຕິນຜາ
ຫາຍສວ່າງອຸທອນ ພັກຜ່ອນກາຍຍາ.</p> |
| <p>2. ບ້ານເຮົາບໍ່ເປັນເຊັ່ນນີ້
ມີ ມ່ວງ ດວງດອກນາຣີ
ພ້າວ ຕານ ຫວານ ຜູ ຜາງສົ້ມ
ບ້ານຫລາຍຢາຍຕາມທົ່ງໃຫຍ່
ບ່າວສາວທັງພວກຊາວບ້ານ</p> | <p>ທົ່ງກວ້າງຂວາງດີສຸດສິ້ນຊົ່ວຕາ
ບານຈູຈອມຈີມີມາກໜັກໜາ
ເກີນແສນອຸດົມທັງເຂົ້າແລະປາ
ແຄມນ້ຳວັງໃສສ່ອງເຫັນໝູ່ປາ
ຍູທ່າງທຳການຊື່ນບານອຸຣາ.</p> |
| <p>3. ແດນລາວຍືດຍາວຄາວໄກ
ຢູ່ເໜືອຢູ່ວ່າຢູ່ໃຕ້
ພີ່ນ້ອງປົກປ້ອງກັນມາ
ຄົນໃດໄດ້ດີມີສຸກ
ເລືອດເນື້ອເຊື້ອແນວແຖວພັນ</p> | <p>ມີຊີລີໄວ້ລ້ານຊ້າງເດີມມາ
ບໍ່ແມ່ນອື່ນໄກລ້ວນແຕ່ໄທລາວ
ຢ່າຕິຢ່າວ່າໄທເໜືອໄທໃຕ້
ຊ່ວຍຊູຜູ້ທຸກກັງວົນສິນໃຈ
ເຮົາຕ້ອງຮັກກັນຈົນສິ້ນຊີວາ.</p> |
| <p>4. ເພື່ອນເອີຍຮີບມາຊ່ວຍກັນ
ໄວງຮີບມາດ້ວຍກັນ
ໄວງ ຮີບຮູ້ສຶກໃຈ
ປົງຈິດຊີວິດແລະກາຍ
ເລືອດຢາດແກ່ຊາດພຽງໃດ</p> | <p>ມາຮ່ວມສັມພັນທັງແຮງທັງໃຈ
ມາຮ່ວມປ້ອງກັນເລືອດເນື້ອເຊື້ອລາວ
ຊ່ວຍຣະວັງພັຍໃຫ້ລາວຍືນຍົງ
ເປັນລູກຜູ້ຊາຍຍອມຕາຍເພື່ອຊາດ
ຜລາຈະໃຫຍ່ ໄຊຊາດຈະຍາວ./.</p> |

Convention Franco-Laotienne du 19 juillet 1949 (fin)

ວ່າດ້ວຍ : ການເຊັນສັນຍາຝຣັ່ງ - ລາວ ຄັ້ງວັນທີ 19 ກໍລະກະດາ (7) 1949 (ສຸດທ້າຍ)

Titre III

Etats Associés d'Indochine

1. Le Laos considérant qu'il a des intérêts communs avec le Viêt-Nam et le Cambodge d'une part, l'Union Française d'autre part, et qu'il serait avantageux pour lui que ces intérêts soient harmonisés dans le but de prospérité générale, reconnaît l'opportunité de la création d'organismes mixtes qui assureront l'étude, l'harmonisation et la mise en oeuvre des dites intérêts.

A cet effet, le Laos accepte d'être:

a) en union monétaire avec les autres Etats associés d'Indochine. La seule monnaie ayant cours sur le territoire de cette union monétaire sera la piastre faisant partie de la zone franc et émise par l'Institut d'Emission de l'Indochine.

B) en union douanière avec les Etats associés d'Indochine.

D'autre part, une conférence réunie en Indochine à la diligence du Haut Commissaire, où seront représentés à côté du gouvernement de la République Française et du gouvernement Royal du Laos, les gouvernements du Viêt-Nam et du Cambodge, déterminera la composition et l'étendue des pouvoirs de ces organismes mixtes. Il a paru nécessaire de réserver, dans ce but, à la compétence de la conférence les points suivants:

1. Le service des transmissions.
2. Le contrôle de l'immigration.
3. Le commerce extérieur et les douanes.
4. Le trésor.
5. Le plan d'équipement.

Il est précisé à ce propos que la conférence indochinoise ci-dessus définie, sera appelée à donner son avis sur le plan d'équipement actuellement à l'étude.

Cette conférence établira elle-même, à l'ouverture de ses travaux, son règlement à sa procédure.

Le Haut Conseil de l'Union Française pourra éventuellement être saisi pour avis et conciliation s'il y a lieu.

ພາກສາມ: ວ່າດ້ວຍຮັດສະມາຊິກແຫ່ງອິນດູຈີນ



Le prince Souvanna Phouma, l'un des signataires

1 - ປະເທດລາວເຫັນວ່າມີຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນກັບປະເທດວຽດນາມ ແລະປະເທດຂເມນຝ່າຍນຶ່ງ ກັບວົງສະຫາພັນຝຣັ່ງເສດອີກຝ່າຍນຶ່ງ. ສະນັ້ນ, ຖືວ່າປະໂຫຍດສຳລັບປະເທດລາວຄວນດຳເນີນໄປໃຫ້ເໝາະສົມ (ກັບປະເທດເຫຼົ່ານີ້) ເພື່ອມຸ່ງຫາຄວາມຈະເຣີນທົ່ວໄປ ຈຶ່ງເຫັນວ່າເປັນ ການຄວນທີ່ຈະຕ້ອງຈັດຕັ້ງອົງການປະສົມຕ່າງໆສຳລັບພິຈາລະນາຈັດ ໃຫ້ຮູບການລົງຮ່ອງຮອຍອັນດຽວກັນແລະລົງມືດຳເນີນງານໃຫ້ຜົນເຫຼົ່າ ນີ້ສຳເລັດ.

ເພື່ອໃຫ້ເປັນໄປດັ່ງກ່າວນີ້, ປະເທດລາວຈຶ່ງຮັບ:

a) ເຂົ້າຮ່ວມວົງການໃຊ້ເງິນຕຣາອັນດຽວກັນກັບຮັດສະມາຊິກອື່ນໆ ແຫ່ງອິນດູຈີນ. ເງິນຕຣາທີ່ຈະໃຊ້ກັນຢູ່ໃນວົງການນີ້ຈະມີແຕ່ຢ່າງ ດຽວຄືເງິນຫຼຽນ (Piastre) ເງິນຫຼຽນນີ້ມີມາດຕະຖານ (ຂັ້ນລົງ) ຕາມເງິນຝຣັ່ງ ແລະຈະແມ່ນທຳການກາງແຫ່ງອິນດູຈີນເປັນຜູ້ເຮັດຫຼື ພິມອອກ.

b) ເຂົ້າຮ່ວມໃນວົງການພາສີກັບຮັດສະມາຊິກອື່ນໆແຫ່ງອິນດູຈີນ.

2 - ອີກປະການນຶ່ງ, ຈະມີກອງປະຊຸມໃນອິນດູຈີນ ໂດຍທ່ານຂ້າຫຼວງໃຫຍ່ຝຣັ່ງ ເສດເປັນຜູ້ນັດປະຊຸມແລະຈະມີຜູ້ແທນຮັດຖບານສາທາລະນະຮັດຝຣັ່ງເສດ, ຜູ້ ແທນຮັດຖບານປະເທດລາວ, ວຽດນາມ ແລະຂເມນ ເຂົ້າປະຊຸມຮ່ວມດ້ວຍ. ກອງ ປະຊຸມນີ້ຈະໄດ້ກຳນົດຄະນະແລະອຳນາດຂອງກັມມະການປະສົມທີ່ກ່າວແລ້ວ.

ເພື່ອໃຫ້ສຳເລັດຕາມຈຸດປະສົງນີ້ ຈຶ່ງເຫັນເປັນການສົມຄວນມອບໝາຍແນ ການຕ່າງໆດັ່ງແຈ້ງຕໍ່ໄປນີ້ໃຫ້ກອງປະຊຸມນີ້ມີສິດພິຈາລະນາຄື:

1. ການໄປສະນີທົ່ວໄປ
2. ການກວດຄົນເຂົ້າເມືອງ
3. ການຄ້າຂາຍພາຍນອກປະເທດແລະພາສີ
4. ການຄັງ
5. ແຜນການອຸປະກອນແລະສ້າງສາ.

ໃນເລື່ອງນີ້ໄດ້ຊີ້ໄວ້ຢ່າງຊັດແຈ້ງແລ້ວວ່າຈະໄດ້ຮ້ອງຂໍໃຫ້ກອງປະຊຸມອິນດູຈີນ ທີ່ກ່າວມາຂ້າງບົນນີ້ໃຫ້ຄວາມເຫັນຂອງຕົນກ່ຽວກັບແຜນການອຸປະກອນການ ສ້າງສາຊຶ່ງຢູ່ໃນຣະຫວ່າງພິຈາລະນາເວລານີ້.

ເມື່ອເປີດການປະຊຸມແລ້ວ, ກອງປະຊຸມນີ້ຈະໄດ້ຈັດຕັ້ງຣະບຽບແລະວິທີດຳ ເນີນງານຂອງຕົນຂຶ້ນເອງ.

Titre IV

1. L'échange de lettres du 25 novembre 1947 et du 14 janvier 1948, la présente convention et les conventions annexes formeront l'acte prévu à l'article 61 de la constitution Française. Elles annuleront et remplaceront tous les actes antérieurs qui ont pu être passés entre la France et le Laos.
2. Des conventions annexes détermineront, compte tenu des circonstances, et des engagements internationaux contractés par la France, les modalités de transfert au Laos des compétences actuellement exercés par les Autorités Françaises.
3. La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature. Les instruments de ratification seront échangés dès approbation de la convention par les instances constitutionnelles Françaises et Laotiennes.

Fait en double exemplaire à Paris le dix-neuf juillet 1949.

Signé: Sa Majesté Sisavang Vong
 Son Altesse Chao Boun Oum
 MM. Vincent Auriol
 Henri Queille
 Robert Lecourt

« Ratifié par l'Assemblée Nationale le 27 novembre 1949 »

(Tiré du livre : *Le Royaume du Laos : ses institutions et son organisation générale*, pages 19-23)

ຖ້າຫາກວ່າບໍ່ຕົກລົງກັນໄດ້ໃນຂໍ້ໃດຂໍ້ນຶ່ງ ແລະຖ້າເຫັນເປັນການຄວນຈະໄດ້ຮອງຂໍ້ຕໍ່ກອງປະຊຸມຊັ້ນສູງແຫ່ງວົງສະຫາພັນຝຣັ່ງເສດ ໂອບ ໂລມປະນິປະນອມ ໃຫ້ກໍໄດ້.

ພາກສີ່:

1 - ເອກກະສານທີ່ແລກປ່ຽນກັນເມື່ອວັນທີ 25 ໂນວອມ 1947 ແລະວັນທີ 14 ຊັງ ວິເຢ 1948 ກັບທັງສັນຍາສະບັບນີ້ ພ້ອມດ້ວຍສັນຍາອ່ອຍທີ່ແນບຕິດກັບສັນຍາສະບັບນີ້ຈະໃຊ້ເປັນຕຣາສານທີ່ກ່າວໄວ້ໃນມາດຕຣາ 61 ແຫ່ງຮັຖທັມມະນູນຝຣັ່ງເສດ. ເອກກະສານເຫຼົ່ານີ້ຈະລົບລ້າງແລະໃຊ້ແທນຄວາມສັນຍາຕ່າງໆຊຶ່ງທຳຕໍ່ກັນມາແຕ່ກ່ອນລະຫວ່າງປະເທດຝຣັ່ງເສດກັບປະເທດລາວ.

2 - ຈະມີສັນຍາອ່ອຍຕ່າງໆອີກຕ່າງຫາກເພື່ອກຳນົດກົດເກນການມອບໝາຍສິດທີ່ຢູ່ໃນອຳນາດຂອງອາດຍາສິດຝຣັ່ງເສດເວລານີ້ໃຫ້ແກ່ຮັຖບານປະເທດລາວ. ການມອບໝາຍນີ້ຈະໄດ້ຈັດໄປຕາມຖານະການແລະບັນດາສັນຍາທີ່ປະເທດຝຣັ່ງເສດໄດ້ເຊັນໄປແຕ່ກ່ອນແລ້ວກັບປະເທດອື່ນໆ.

3 - ສັນຍາສະບັບນີ້ໃຊ້ໄດ້ຕັ້ງແຕ່ວັນລົງນາມເປັນຕົ້ນໄປ. ການແລກປ່ຽນສັດຕະຍາບັນຈະໄດ້ດຳເນີນໄປໃນເມື່ອສັນຍາສະບັບນີ້ໄດ້ຮັບຄວາມເຫັນຊອບຕາມກົດຮັຖທັມມະນູນຝຣັ່ງເສດແລະລາວແລ້ວ.

ທຳເປັນສອງສະບັບທີ່ກຸງ ປາຣີສ ໃນວັນທີ 19 ຊຸຍເຢ 1949

ລົງນາມ: ສົມເດັດພະເຈົ້າສີສວ່າງ ວົງ
 ສະເດັດເຈົ້າ ບຸນອູ້ມ
 ທ່ານ ແວ້ງຊັງ ໂອຣີໂອນ
 ທ່ານ ອັງຣີ ເກີຍເຢີ
 ທ່ານ ໂຣແບກ ເລີກົວ

ສະພາແຫ່ງຊາດໄດ້ໃຫ້ສັດຕະຍາບັນ, ເມື່ອວັນທີ 27 ໂນວອມ 1949



Barrage de la Nam Ngum

(Photo Khamsoné Chanthavong)

Laos – le nouveau gouvernement

ລັດຖະບານຊຸດໃໝ່

ລັດຖະບານຊຸດ ໃໝ່ໄດ້ຖືກແຕ່ງຕັ້ງແລະປະກາດໃຫ້ຊາບເປັນທາງການ ເມື່ອວັນທີ 8 ມິຖຸນາ 2006 ຕາມກາຍຊີ້ຕັ້ງຕໍ່ລົງໄປນີ້ :

- ທ່ານ ຈູມມະລີ ໄຊຍະສອນ, ປະທານປະເທດ ສປປລ;
- ທ່ານ ບຸນຍັງ ວໍຣະຈິດ, ຮອງປະທານປະເທດ ສປປລ;
- ທ່ານ ທອງສິງ ທັມມະວິງ, ປະທານສະພາແຫ່ງຊາດ;
- ຍານາງ ປານີ ຢາດທໍ່, ຮອງປະທານສະພາແຫ່ງຊາດ;
- ທ່ານ ດຣ. ສາຍສິມພອນ ພິມວິທານ, ຮອງປະທານສະພາແຫ່ງຊາດ.
- ທ່ານ ບົວສອນ ບຸຜາວັນ, ນາຍຍົກຮັຖມົນຕຣີ
- ບັນດາຜູ້ແທນປະຈຳສຳນັກນາຍຍົກຮັຖມົນຕຣີ:
- ທ່ານ ອາສັງ ລາວລີ, ຜູ້ແທນປະຈຳສຳນັກນາຍຍົກຮັຖມົນຕຣີ ແລະຫົວໜ້າຄວບຄຸມກັມມະການຕ່າງໆ;
- ທ່ານ ດຣ ທອງລຸນ ສີສຸລິດ ຜູ້ແທນປະຈຳສຳນັກນາຍຍົກຮັຖມົນຕຣີ, ຮັຖມົນຕຣີກະຊວງການຕ່າງປະເທດ;
- ທ່ານ ນພ. ດວງໃຈ ພິຈິດ ຜູ້ແທນປະຈຳສຳນັກນາຍຍົກຮັຖມົນຕຣີ, ຮັຖມົນຕຣີກະຊວງປ້ອງກັນປະເທດ;
- ທ່ານ ສິມສວາດ ເລັງສວັດ ຜູ້ແທນປະຈຳສຳນັກນາຍຍົກຮັຖມົນຕຣີແລະຫົວໜ້າຄະນະກັມມະການຕ່າງໆຂອງຮັຖບານ;
- ບັນດາຮັຖມົນຕຣີກະຊວງຕ່າງໆ:
- ທ່ານ ທອງບັນ ແສງອາພອນ, ຮັຖມົນຕຣີວ່າການກະຊວງປ້ອງກັນຄວາມປອດໄພຍ;
- ທ່ານ ຍນ. ອ່ອນຈັນ ທັມມະວິງ, ຮັຖມົນຕຣີວ່າການກະຊວງແຮງງານ ແລະປະຊາສິ່ງເອາະ;
- ທ່ານ ຈັນສີ ໄພສິຄຳ, ຮັຖມົນຕຣີວ່າການກະຊວງການຄ້າ;
- ທ່ານ ມູນແກ້ວ ອໍລະບູນ, ຮັຖມົນຕຣີວ່າການກະຊວງຖແລງຂ່າວແລະວັທນະທັມ;
- ທ່ານ ຈາເລືອນ ຢາປາວເອີ, ຮັຖມົນຕຣີວ່າການກະຊວງຍຸຕິທັມ;
- ທ່ານ ສຸລິວິງ ດາລາວິງ, ຫົວໜ້າກົມວາງແຜນແລະລົງທຶນ
- ທ່ານ ຍນ. ບຸນເພັງ ມູນໂພໄຊ, ຮັຖມົນຕຣີວ່າການຫ້ອງການນາຍຍົກຮັຖມົນຕຣີ ແລະຫົວໜ້າຫ້ອງການກວດກາພະນັກງານແລະພິລເຮືອນ;
- ທ່ານ ສຸບັນ ສິນິດທິຣາດ, ຮັຖມົນຕຣີແລະຫົວໜ້າຫ້ອງການປະທານປະເທດ;
- ທ່ານ ພອນເມກ ດາລາລອຍ, ຮັຖມົນຕຣີວ່າການກະຊວງສາທາຣະນະສຸກ;
- ທ່ານ ສິມກິດ ມັງໝໍເມກ, ຮັຖມົນຕຣີວ່າການກະຊວງສຶກສາທິການ;
- ທ່ານ ນາມ ວິຍາເກດ, ຮັຖມົນຕຣີວ່າການກະຊວງອຸດສາຫະກັມແລະເສຖກິດ,
- ທ່ານ ເຈືອງ ສິມບູນຂັນ, ຮັຖມົນຕຣີ ແລະຫົວໜ້າເລຂາທິການຮັຖບານ;
- ທ່ານ ບໍ່ສາຍຄຳ ວິງດາລາ, ຮັຖມົນຕຣີວ່າການກະຊວງພະລັງໄຟແລະບໍ່ແຮ່;
- ທ່ານ ສິມມາດ ພິນເສນາ, ຮັຖມົນຕຣີກະຊວງຄົມມະນາຄົມ, ຂົນສົ່ງ, ໄປສະນີ ແລະກໍ່ສ້າງ;
- ທ່ານ ອ່ອນເນື້ອ ພິມມະຈັນ, ຮັຖມົນຕຣີຄຸ້ມຄອງຫ້ອງການນາຍຍົກຮັຖມົນຕຣີ;
- ທ່ານ ຄຳອ້ວນ ບຸຜາ, ຮັຖມົນຕຣີຄຸ້ມຄອງຫ້ອງການນາຍຍົກຮັຖມົນຕຣີ;
- ທ່ານ ບຸນຕຽມ ພິສັມຍ, ຮັຖມົນຕຣີແລະຫົວໜ້າຝ່າຍວິທຍາສາດ, ເທັກໂນໂລຊີ ແລະສິ່ງແວດລ້ອມ;
- ທ່ານ ສາຍເສັງລີ ຈຽງ ບເລັຍຈີ, ຮັຖມົນຕຣີຄຸ້ມຄອງຫ້ອງການນາຍຍົກຮັຖມົນຕຣີ;
- ທ່ານ ສິມພິງ ມິງຄົນວິໄລ, ຮັຖມົນຕຣີແລະຫົວໜ້າກົມທ່ອງທ່ຽວແຫ່ງຊາດ;
- ທ່ານ ບົວສີ ໂລວັນໄຊ, ຮັຖມົນຕຣີຄຸ້ມຄອງຫ້ອງການນາຍຍົກຮັຖມົນຕຣີ;
- ທ່ານ ຄຳລວດ ສິດລາກອນ, ຮັຖມົນຕຣີ ແລະຫົວໜ້າຄະນະກັມມະການແຫ່ງຊາດກ່ຽວກັບແມ່ນ້ຳຂອງ;
- ທ່ານ ສີທະເຮັງ ລາດຊະພອນ, ຮັຖມົນຕຣີວ່າການກະຊວງກະສິກັມແລະປ່າໄມ້;
- ທ່ານ ພູເພັດ ຄຳພູນວິງ, ຜູ້ກວດກາທະນະຄານແຫ່ງຊາດ.

Le 30 avril, lors d'une élection nationale anticipée, environ 2,7 millions d'électeurs ont élu les 115 membres de l'Assemblée Nationale.

Le VIII^{ème} Congrès du Parti populaire révolutionnaire lao (PPRL), qui s'est tenu du 18 au 21 mars 2006, a reconduit la ligne politique poursuivie depuis 1986, combinant des réformes économiques très progressives et la continuité politique. Les décisions ont été proclamées le 8 juin dernier.

Le Général Khamtay Siphandone (Président de la République depuis février 1998) a cédé la place à la tête du parti à M. Choummaly Sayasone, l'actuel vice-président de la République. On peut noter également l'entrée au bureau politique du PPRL de M. Somsavat Lengsavad, ministre des Affaires étrangères.

Composition du gouvernement de la République Démocratique Populaire du Laos

- ▶ **Président de la République, M. Choummaly SAYASONE (08.06.06)**
- ▶ **Gouvernement du 08 juin 2006**
- ▶ **Vice-Président de la République, M. Boun nhang VORACHITH (08.06.06)**
- ▶ **Premier ministre, M. Bouasone BOUPHAVANH**
- ▶ **Vice Premier ministre, chargé du Contrôle de l'Etat, M. Asang LAOLY (09.04.02)**
- ▶ **Vice-Premier ministre, Ministre des Affaires étrangères, M. Thongloune SISOULITH**
- ▶ **Vice-Premier ministre, Ministre de la Défense, Lt-Général Douangchay PHICHITH**
- ▶ **Vice-Premier ministre permanent, M. Somsavat LENGSAVAD**
- ▶ **Ministre de la Sécurité publique, M. Thongbanh SENG-APHONE (04.02.05)** Ministre du Travail et des Affaires sociales, **Mme Onechanh THAMMAVONG**
- ▶ **Ministre des Finances, M. Chansy PHOSIKHAM(16.01.03)** Ministre de l'Information et de la Culture, **M. Mounkeo OLABOUNE (20.07.05)**
- ▶ **Ministre de la Justice, M. Chaleuan YIAPAOHER**
- ▶ **Président du Comité du Plan et de l'Investissement, M. Soulivong DALAVONG** Ministre près le Premier ministre, chargée des Fonctions publiques, **Mme Boupheung MOUNPHOSAY** Ministre près la Présidence de la République, chargé de la Francophonie, **M. Soubanh SRITHIRATH**
- ▶ **Ministre de la Santé, Dr Pommek DALALOY**
- ▶ **Ministre de l'Education, Prof. Dr. Somkot MANGNORMEK**
- ▶ **Ministre de l'Industrie et du Commerce, Dr. Nam VIGNAKET**
- ▶ **Ministre chargé du Secrétariat du Gouvernement, M. Cheuang SOMBOUNKHANH**
- ▶ **Ministre de l'Energie et des Mines, Dr. Bosaikham VONGDALA**
- ▶ **Ministre des Communications, des Transports, des Postes et des Constructions, M. Sommad PHOLSENA**
- ▶ **Ministre près le Premier ministre, M. Onneua PHOMMACHANH**
- ▶ **Ministre près le Premier ministre, M. Kham-Ouane BOUPHA**
- ▶ **Ministre, Président de l'Agence pour la Science, la Technologie et l'Environnement, M. Bountiem PHITSAMAY**
- ▶ **Ministre près le Premier ministre, M. Saysengly TENGBLIACHEUA**
- ▶ **Ministre, Président de l'Autorité nationale du Tourisme, M. Somphong MONGKHOVILAY** Ministre près le Premier ministre, **M. Bouasy LOVANSAY** Ministre, Président de la Commission nationale du Mékong, **M. Khamlouad SITLAKONE**
- ▶ **Ministre de l'Agriculture et des Forêts, M. Sitaheng LATSAPHONE** Gouverneur de la Banque centrale, **M. Phouphet KHAMPHOUNVONG**

Economie et développement

ເສຖະກິດແລະການພັດທະນາ

ຖົນສາຍເລກທີ 18 B

ລາຍງານຂ່າວຈາກ AVI (Agence Vietnam-Internationale) ໄດ້ແຈ້ງໃຫ້ຊາບວ່າຖົນສາຍເລກທີ 18 B ໃນແຂວງອັດຕະປື, ທີ່ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນດ້ວຍທຶນທີ່ມີດອກເບ້ຍຕໍ່າຊຶ່ງມີມູນຄ່າເຖິງ 48 ລ້ານ ດອນລ່າອະນຸມັດຈາກຮັຖບານວຽດນາມ ໄດ້ເປີດໃຫ້ມີການສັນຈອນໄປມາເປັນທາງການແລ້ວໃນມື້ວັນຈັນ ທີ 5/6/06 ທີ່ຜ່ານມານີ້.

ຖົນສາຍທີ່ມີລວງຍາວເຖິງ 111 ກລມ ນີ້ເປັນເສັ້ນທາງຕິດຕໍ່ລະຫວ່າງເມືອງ ອັດຕະປື ກັບເມືອງ ໂບອີ ຊຶ່ງເປັນປະຕູຊາຍແດນ ຢູ່ໃນແຂວງ ກວາງຕູມ, ທີ່ພຽງພາກກາງຂອງປະເທດວຽດນາມ. ການລົງມືສ້າງຖົນສາຍນີ້ໄດ້ເລີ່ມຕັ້ງແຕ່ເດືອນທັນວາ ປີ 2001 ມາເຖິງກາງເດືອນ ເມສາ ປີ 2006 ໂດຍບໍ່ຮິສັດກໍ່ສ້າງເສັ້ນທາງຂອງວຽດນາມ.

ການໃຊ້ຖົນສາຍນີ້ຄຸມເຄືອເຖິງຄວາມໝາຍແຫ່ງຍຸທສາດເນື່ອງຈາກວ່າຖົນສາຍດັ່ງກ່າວໄດ້ເປີດກວ້າງແຂວງອັດຕະປືໃຫ້ມີການຕິດຕໍ່ກັນກັບແຂວງອື່ນໆທາງພາກເໜືອຂອງປະເທດລາວໄດ້ງ່າຍຂຶ້ນ ທັງຈະນຳສິນຄ້າຕ່າງໆອອກສູ່ທ່າກຳປັ່ນທາງພາກກາງຂອງປະເທດວຽດນາມໄດ້ສະດວກອີກດ້ວຍ.

ນອກນັ້ນອີກ, ຖົນສາຍດັ່ງກ່າວນີ້ຍັງເປັນເສັ້ນທາງຕິດຕໍ່ລະຫວ່າງພາກຕາວັນອອກ ກັບພາກຕາວັນຕົກ ຊຶ່ງໄດ້ແຕ່ງຕັ້ງໃຫ້ມີຂັ້ນຕາມຂອບເຂດຂອງນະໂຍບາຍການຮ່ວມມືເຂດແຄວ້ນລຸ່ມແມ່ນ້ຳຂອງ ແລະສາມຫລ່ຽມພັດທະນາລະຫວ່າງປະເທດວຽດນາມ, ລາວ ແລະ ກຳພູເຈັຍ ອີກດ້ວຍ.

ການຊ່ອຍເຫລືອໂດຍບໍ່ທົດແທນຄືນຂອງທະນະຄານໂລກ ແລະຂອງປະເທດ ຍີ່ປຸ່ນ

ລາຍງານຂ່າວຈາກແຫລ່ງດຽວກັນຂອງວັນທີ 5/6/06 ແຈ້ງໃຫ້ຊາບອີກວ່າ ໄດ້ມີ

La nationale 18B construite avec l'aide du Vietnam

Vientiane, 5 juin (AVI) - La nationale 18B, construite grâce à un crédit à taux préférentiel de 48 millions de dollars accordé par le gouvernement vietnamien, a été officiellement ouvert au trafic lundi matin dans la province d'Attopeu (Sud du Laos).

Cette route, d'une longueur de 111 km, relie le chef-lieu d'Attopeu à la porte-frontière de Bo Y, dans la province vietnamienne de Kon Tum (hauts-plataux du Centre). Les travaux ont été effectués, de décembre 2001 à mi-avril dernier, par un constructeur vietnamien.

Sa mise en service revêt une signification stratégique. En effet, cette route met fin à l'isolement d'Attopeu en favorisant son accès aux autres provinces méridionales du Laos et l'acheminement des marchandises de ce pays vers des ports maritimes au Centre du Vietnam.

Par ailleurs, elle contribuera également à tracer le corridor Est- Ouest, établi dans le cadre de la coopération de la sub-région du Mékong et du Triangle de développement entre le Vietnam, le Laos et le Cambodge.

La route nationale 18B, qui relie la province d'Attopeu au Vietnam



ການເຊັນສັນຍາກ່ຽວກັບໂຄງການໃຫຍ່ສອງໂຄງການຢູ່ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນຄື: ໂຄງການການແຈກຈ່າຍພະລັງໄຟຟ້າໃຫ້ທົ່ວເຖິງຕາມຊຸມນະບົດ ກັບການປະຕິເສດຄວາມທຸກຍາກ ໂດຍທຶນຂອງທະນະຄານໂລກ ແລະໂຄງການນໍ້າສະອາດ ຊຶ່ງເປັນທຶນຂອງປະເທດຍີ່ປຸ່ນ.

ໂຄງການແຈກຈ່າຍພະລັງໄຟຟ້າ ແລະປະຕິເສດຄວາມທຸກຍາກ ມີມູນຄ່າເກືອບເຖິງ 21,7 ລ້ານ ດອນລ່າ ເປັນໂຄງການທີ່ເຂົ້າໃນແຜນການຂອງຄວາມຊ່ອຍເຫລືອທີ່ບໍ່ຕ້ອງທົດແທນຄືນຂອງທະນາຄານໂລກ ທີ່ໄດ້ອະນຸມັດຊ່ອຍເຫລືອໝູ່ບ້ານຕາມຊຸມນະບົດຕ່າງໆຂອງປະເທດລາວ. ໂຄງການພາກສ່ວນທຳອິດ (13,75 ລ້ານດອນລ່າ) ໄດ້ແນໃສ່ການພັທນາແຈກຈ່າຍພະລັງໄຟຟ້າໃນ 7 ແຂວງທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ. ແລະງວດທີສອງ (8 ລ້ານ ດອນລ່າ) ເພື່ອຊ່ອຍຄັ້ງປະກັນລະບົບຂອງທະນະຄານ, ຂອງການບໍລິຫານໃນການໃຊ້ຈ່າຍ ແລະຂອງການພັທນາບໍລິສັດຮັດວິສາຫະກິດຕ່າງໆ.

ສ່ວນປະເທດຍີ່ປຸ່ນໄດ້ອະນຸມັດໃຫ້ຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຢ່າງບໍ່ມີການທົດແທນຄືນແກ່ປະເທດລາວ 3,175 ໂກດ ເຢັນ (ປະມານ 28 ລ້ານດອນລ່າ) ເພື່ອຊ່ອຍໂຄງການນໍ້າສະອາດງວດທີສອງ ຢູ່ພາຍໃນນະຄອນວຽງຈັນ. ໂຄງການດັ່ງກ່າວນີ້ແມ່ນການປັບປຸງໂຮງງານແລະສູນແຈກຈ່າຍນໍ້າສະອາດ. ຄາດວ່າໂຄງການດັ່ງກ່າວນີ້ຈະສຳເລັດລົງໃນປີ 2009.

Aides non remboursables de la BM et du Japon au Laos

Vientiane, 5 juin (AVI) - Deux projets d'électrification rurale et de refus de la pauvreté financés par la Banque mondiale, et un projet d'eau potable avec l'aide japonaise ont été signés dans la capitale Vientiane du Laos.

Les projets d'électrifier des zones rurales et de lutter contre la pauvreté d'une valeur totale de plus de 21,7 millions de dollars rentrent dans le cadre d'aide non-remboursable de la Banque mondiale, accordées aux localités lao. Le premier projet (de 13,75 millions de dollars) vise à développer le réseau d'électricité pour sept provinces au sud du Laos, et le deuxième (8 millions de dollars) à consolider les secteurs bancaires, la gestion des dépenses et le développement des entreprises étatiques.

De son côté, le Japon a accordé au Laos 3,175 milliards de yens (environ 28 millions de dollars) d'aide non remboursable pour le projet sur le "Développement des ressources en eau potable à Vientiane" de la 2e tranche.

Il s'agit du projet de développement d'une usine et d'un centre d'alimentation en eau potable. Ce projet est prévu d'être achevé en 2009.

Source : AVI, 6 mai 2006

Ces belles villas appartiennent pour la plupart à des commerçants, des hauts fonctionnaires, ou des étrangers (Chinois, Thaïlandais, Vietnamiens), ainsi qu'à des Laotiens exilés qui se sont fait construire une maison dans l'espoir de retourner au pays...



ປະເທດລາວ, ການເຫັນພ້ອມແລະບໍ່ເຫັນພ້ອມ...

Le Laos, ombres et lumières

ວັນ ເຂື່ອນສົມບັດ Vanh Kheuanesombath

ແທນທີ່ຈະບັລຍາຍຢ່າງຖີ່ຖ້ວນຂອງການໄປຢ້ຽມຢາມປະເທດລາວຄັ້ງທີຫ້າຂອງຂ້າພະເຈົ້າເມື່ອວັນທີ 29 ມີນາ ເຖິງວັນທີ 27 ເມສາ 2006 ທີ່ຜ່ານມານີ້, ຂ້າພະເຈົ້າພຽງແຕ່ຢາກກ່າວເຖິງສະພາບການບາງຢ່າງທັງທາງບວກ ກັບທາງລົບພ້ອມໆກັນໂດຍສັງເຂບ. ບໍ່ແມ່ນເປັນການຕິຕຽນອຳນາດການປົກຄອງ ຫລືເຂົ້າຂ້າງອອກຂາພັກການເມືອງນຶ່ງພັກການເມືອງໃດໃນຕ່າງປະເທດ ພຽງແຕ່ເປັນທັສນະສ່ວນຕົວຂອງຂ້າພະເຈົ້າເອງ. ຄົນລາວເປັນມື້ນຶ່ງຄົນຢູ່ຕ່າງປະເທດທີ່ໄດ້ກັບຄືນໄປບ້ານເກີດເມືອງນອນ ແຕ່ລະຄົນກັບມາໂດຍມີທັສນະສ່ວນຕົວຂອງໃຜມັນກ່ຽວກັບສະພາບການເມືອງ ເສຖກິດ ການພັທນາແລະສັງຄົມໃນປະເທດລາວ... ແຕ່ລະຄົນອາດຈະໄດ້ເຫັນຄວາມເປັນຈິງບາງສ່ວນເທົ່ານັ້ນ. ສະນັ້ນ, ທັສນະສ່ວນຕົວຂອງຂ້າພະເຈົ້າກ່ຽວກັບປະເທດຊາດບ້ານເມືອງອາດຈະເປັນສ່ວນນຶ່ງເພື່ອປະກອບໃຫ້ການວາດແຕ້ມທົ່ວທັດຂອງປະເທດລາວເຮົາຄົບເຕັມສົມບູນ ແລະຈົບງາມໄດ້.

1/ ທັສນະແງ່ບວກກ່ຽວກັບ

ກ) ການພັທນາສ້າງສາ...

ມີຫລາຍສິ່ງຫລາຍຢ່າງທີ່ປະທັບຕາປະທັບໃຈເມື່ອໄດ້ເຫັນຄະນິທາດຫລັງໃຫຍ່ໆງາມໆຢູ່ຕາມເມືອງໃຫຍ່ ຫລືຕາມຊົນນະບົດ ອັນບິ່ງບອກເຖິງຄວາມຮັ່ງມີລຳ້ລວຍຂອງຜູ້ມີປັນຍາ ແລະຄວາມສາມາດໃນການທຳມາຫາກິນໃນທາງສຸດຈະຣິດ ຫລືທຸຈຣິດກໍດີ. ບ້ານເຮືອນຫລັງໃຫຍ່ໆ ຈະເປັນຂອງພໍ່ຄ້າຊາວຂາຍ, ພະນັກງານທີ່ມີໜ້າທີ່ການງານສູງ, ຊາວຕ່າງປະເທດ (ຈີນ, ໄທ, ວຽດນາມ...) ຕລອດເຖິງຄົນລາວພັດຖິ່ນທີ່ໄດ້ກັບຄືນໄປສ້າງພື້ນຖານໄວ້ເພື່ອຈະກັບຄືນໄປອາໄສຢູ່ຫລັງຈາກເຖິງປີການກິນເງິນເບ້ຍບຳນານແລ້ວ.

ຖມິນຫິນທາງຫລາຍໆສາຍທີ່ຕິດຕໍ່ລະຫວ່າງແຂວງກັບແຂວງກໍປູຢ່າງອັນນຳຄວາມສະດວກມາສູ່ການສັນຈອນໄປມາຂອງຜູ້ຄົນ ແລະຂອງການຂົນສົ່ງສິນຄ້າຕ່າງໆໃຫ້ມີຄວາມສະດວກແລະລວດເລວກວ່າເດີມ. ພະລັງໄຟຟ້າ ແລະການຊົນລະປະທານກໍກຳລັງຂຍາຍຕົວໄປສູ່ພູ້ບ້ານຕ່າງໆຕາມຊົນນະບົດ. ພາຫານຂົນສົ່ງເຊ່ນຣິດເກັ່ງ, ຣິດກະບະ, ຣິດຈັກ, ຣິດໄຖນາ

Je viens de rentrer de mon cinquième voyage au Laos, du 29 mars au 27 avril dernier. Plutôt que d'en faire un récit détaillé, j'aimerais partager brièvement quelques impressions personnelles. Des impressions mitigées, où se mêlent le positif et le négatif. L'objectif des critiques émises ne vise pas le pouvoir sur place, et je ne me prononce pas non plus sur les différents mouvements politiques qui existent à l'étranger. J'aimerais seulement contribuer par ce point de vue à une meilleure compréhension de la réalité du pays. Des milliers de Laotiens de la diaspora sont retournés visiter leur pays, et chacun s'est fait sa propre idée sur la situation politique, économique et sociale du pays. Chaque visiteur n'a qu'une vue partielle de la situation. J'aimerais simplement ajouter mes observations à cette constellation de points de vue et compléter ainsi le tableau du paysage actuel du Laos.

Les points positifs

Signes de développement économique

Dans les villes comme dans les villages, de belles et grandes maisons s'offrent au regard, témoignant de la richesse et de la réussite économique de certaines catégories de personnes. Ces belles villas appartiennent pour la plupart à des commerçants, des hauts fonctionnaires, ou des étrangers (Chinois, Thaïlandais, Vietnamiens), ainsi qu'à des Laotiens exilés qui se sont fait construire une maison dans l'espoir de retourner au pays pour y passer leur retraite.

Le route n° 9 relie Savannakhet au Vietnam





L'image du buffle qui tire la charrue fait déjà presque partie d'un passé révolu, le buffle étant remplacé maintenant par le motoculteur fabriqué en Chine ou en Thaïlande.

Les provinces du pays sont maintenant reliées par de nombreuses routes goudronnées, facilitant ainsi la circulation des personnes et des marchandises. Le réseau électrique et l'irrigation se développent jusque dans les zones rurales. Les gens utilisent partout les moyens de transport motorisés : voitures, camions, mobylettes, motoculteurs. L'image du buffle qui tire la charrue fait déjà presque partie d'un passé révolu, le buffle étant remplacé maintenant par le motoculteur fabriqué en Chine ou en Thaïlande. Avec cela, la riziculture occupe nettement moins de temps qu'auparavant.

Les bâtiments officiels, les écoles, les hôpitaux ont été rénovés ou reconstruits à neuf. Au premier regard, on est frappé par les efforts du gouvernement pour développer le pays, et la population locale apprécie et approuve les efforts des autorités dans ce sens.

ກໍເຫັນມີຢູ່ທົ່ວໄປ. ປັດຈຸບັນນີ້, ພາບພົດຂອງຄວາຍແກ່ໂຖ ເກືອບຈະກາຍເປັນ ພາບພົດຂອງອະດີດໄປແລ້ວ ເພາະຮີດໂຖນາ ຜະລິດຢູ່ປະເທດຈີນ ຫລືປະເທດໄທ ໄດ້ແທນແຮງຄວາຍ ແລະວຽກໄຮ່ການນາກໍບໍ່ຕ້ອງໃຊ້ເວລາເຮັດ ທຳດົນນານຄືກັນກັບສມັຍກ່ອນອີກແລ້ວ...

ໂຮງການ ຫລືຕຶກພະແນກການຕ່າງໆຂອງລັດຖະບານ, ໂຮງຮຽນ, ໂຮງໝໍ ກໍບຸກຂຶ້ນມາໃໝ່ໆຫລາຍບ່ອນ. ເບິ່ງໄກຈາກທາງນອກ ກໍເຫັນວ່າພັກ ລັດ ເອົາໃຈໃສ່ບູຮະນະສ້າງສາ ແລະພັທນາຫລາຍສິ່ງຫລາຍແນວ ແລະສິ່ງເຫລົ່ານີ້ໄດ້ນຳໃຫ້ປະຊາຊົນ ຊົມເຊີຍແລະເຫັນດີເຫັນພ້ອມນຳນະໂຍບາຍການເມືອງທີ່ບໍ່ມາຈາກຂັ້ນເທິງ.

ຂ) ກ່ຽວກັບເສຖກິດ

ເຖິງແມ່ນວ່າປະເທດລາວຍັງບໍ່ທັນມີຮ້ານສັພພະສິນຄ້າອັນໃຫຍ່ໂຕມະໂຫຣນຄືກັນກັບເມືອງທີ່ຈະເຮັນກ້າວໜ້າແລ້ວກໍຕາມ, ແຕ່ພວກເຮົາສາມາດຊອກຊື້ສິນຄ້າທຸກຊະນິດໄດ້ຕາມຮ້ານຄ້າພານິດຕ່າງໆ. ການປະກອບອາຊີບດ້ວຍການທຳມາຄ້າຂາຍພຽງເລັກນ້ອຍເທົ່ານັ້ນເຊ່ນຮ້ານຂາຍເຄື່ອງກິນດື່ມຢູ່ຕໍ່ໜ້າບ້ານ ຫລືຕາມແຄມທາງ ກໍສາມາດກຸ້ມກາງຄອບຄົວໄດ້ແລ້ວ. ໃນຕົວເມືອງໃຫຍ່ຫລາຍໆເມືອງກໍເຮັ່ມເປີດໃຫ້ມີຕະຫຼາດຮາຕຣີເໝືອນກັນກັບຢູ່ປະເທດໄທ ຊຶ່ງຜູ້ບໍຣິໂພກສາມາດທ່ອງແລະກິນດື່ມໄດ້ຕາມຊອບໃຈໂດຍບໍ່ຕ້ອງເລືອກໂມງ ເລືອກເວລາເລີຍ... ທຸກຄົນທີ່ມີທຶນຍາກລົງມືທຳມາຄ້າຂາຍເລັກນ້ອຍໆ ກໍບໍ່ຈຳເປັນທີ່ຈະຕ້ອງຮີບໂຮມແລະປະກອບເອກກະສານສຳໜ່ວຍພູເສັຍກ່ອນໆຈະໄດ້ຮັບໃບອະນຸຍາດນຳພັກລັດເພື່ອເປີດ!

Le commerce : on trouve tout ce qu'on veut

On ne trouve encore que peu de supermarchés tels que ceux des pays voisins, mais les magasins du Laos sont très bien achalandés, et l'on trouve presque tout ce dont on a besoin dans le pays. Beaucoup de gens peuvent vivre en installant un petit commerce de restauration ou d'épicerie devant leur maison. Dans plusieurs grandes villes, il y a maintenant un marché du soir, comme en Thaïlande. où chacun peut venir faire ses courses ou se restaurer à n'importe quelle heure... Tous ceux qui possèdent un petit capital peuvent créer un petit commerce, et sans avoir besoin de constituer une montagne de paperasserie!

Développement des routes, des transports et des communications

Les communications se sont rapidement développées, et on peut maintenant voyager dans tout le pays avec une facilité et une rapidité étonnantes. Pour aller de Vientiane en province, il existe aujourd'hui une offre variée d'autobus de différentes catégories : autobus ordinaire avec ventilateurs, bus climatisés, ou encore autocars de luxe pour VIP – et le prix varie naturellement selon la catégorie. Depuis peu, une ligne Paksé-Oubol (Thaïlande) s'est ouverte, avec quatre trajets par jour, pour le prix de 200 Baths le trajet simple. Les nouvelles routes, goudronnées ou non, facilitent la circulation d'innombrables mobylettes dans les grandes villes ou à la campagne lointaine.

Pour ce qui est des communications téléphoniques, par téléphone portable ou fixe, le Laos n'est pas en retard. Il est vrai que le réseau d'émetteurs pour la téléphonie mobile ne couvre pas encore tout le pays, mais on voit partout des gens avec des téléphones portables dernier cri de différentes marques, et dans

**ຄ) ຄວາມສະດວກໃນ
ການສັນຈອນໄປມາ ແລະ
ໃນການຕິດຕໍ່ສື່ສານ**

ການເດີນທາງບໍ່ວ່າຈະໄປ
ໃກ້ຫລືໄປໄກ ກໍສະດວກແລະ
ລວດເລວ ທັງມີຮາຄາຍ່ອຍເຍົາ
ອີກດ້ວຍ. ຣິດໂດຍສານຈາກ
ນະຄອນຫລວງ ໄປຍັງແຂວງ
ຕ່າງໆກໍມີຫລາຍແບບ ຫລາຍ
ຊະນິດ ເພື່ອໃຫ້ຜູ້ໂດຍສານ
ເລືອກຂີ່ໄດ້ຕາມໃຈມັກ ຈະ



ເປັນຣິດມີໃບພັດລົມທຳມະດາ ຫລືມີອາຍເຢັນທີ່ເອີ້ນວ່າຣິດ ກຽງໄກ ຫລື ວີ ໄອ
ພີ. ຣິດໂດຍສານລະຫວ່າງປະເທດ ເຊ່ນຕົວຢ່າງ ປາກເຊ - ອຸບົນ ກໍເປີດແລ່ນ
ໄດ້ຫລາຍເດືອນແລ້ວ ແລະແຕ່ລະວັນມີຣິດກຽງໄກຂອງບໍຣິສັດລາວແລະໄທ
ຕັ້ງສີ່ຖ້ຽວເພື່ອບໍຣິການຜູ້ຄົນໂດຍສານໃນຮາຄາຍ່ອມເຍົາທີ່ສຸດ (ປາກເຊ -
ອຸບົນ ຮາຄາ 200 ບາທ). ຖມົນທົນທາງທີ່ຕັດໃໝ່ ທັງຢູ່ຢາງແລ້ວ ຫລືບໍ່ທັນປູກຳ
ດີ ໄດ້ເອື້ອອຳນວຍຄວາມສະດວກໃຫ້ແກ່ຣິດຈັກທີ່ມີຢ່າງຫລວງຫລາຍພາຍ
ມາກ ຢູ່ຕາມເມືອງໃຫຍ່ ຫລືຕາມຊົນນະບົດ.

ການສື່ສານກັນແລະກັນດ້ວຍທາງໂທຣະສັບມິຖີ ຫລືຕັ້ງໂຕະ ປະເທດລາວ
ກໍບໍ່ນ້ອຍໜ້າປະເທດທີ່ຈະເຣີນແລ້ວ. ຈົງຢູ່ທີ່ບາງເຂດ ຍັງບໍ່ທັນຕັ້ງໃຫ້ມີຫລັກ
ເຄືອຄ່າຍເທື່ອ ແຕ່ຫາກວ່າຍີ່ຫໍ້ແລະແບບຂອງໜ່ວຍໂທຣະສັບມິຖີ ກໍເປັນຊຸດ
ລ້າສຸດຊຶ່ງບາງຄົນຢູ່ທາງຢູໂຣບ ຍັງບໍ່ມີແບບທັນສັມຍຊຳກັນກັບພວກເຂົາຢູ່ປະ
ເທດລາວພຸ້ນຊຳ!

ງ - ການບໍຣິການທີ່ວ່ອງໄວທັນໃຈ

ຢູ່ປະເທດທີ່ຈະເຣີນແລ້ວ, ເມື່ອຣິດລາງ ຫລືເຄື່ອງໃຊ້ສອຍອັນຈຳ
ເປັນເກີດຕິດຂັດ ກ່ອນຈະນຳໄປສ້ອມແປງໄດ້ກໍຈຳເປັນຕ້ອງນັດ ຕ້ອງເຂົ້າ
ຄົວ... ແຕ່ບໍ່ເປັນເຊ່ນນີ້ເລີຍຢູ່ປະເທດລາວ ຫລືປະເທດໄທ. ແມ່ນຕັ້ງແຕ່ການ
ພົ້ນສີ ຫລືປ່ຽນເບາະ ຫຍິບເບາະຣິດ, ກັມມະກອນ ແລະນາຍຊ່າງຜູ້
ຊ່ຽວຊານລໍຖ້າບໍຣິການລູກຄ້າຢ່າງວ່ອງໄວທັນໃຈ ໂດຍບໍ່ໃຫ້ເຄີກເວລາ.

ບໍ່ມີປະເທດໃດທີ່ມີຣະບົບການແລກປ່ຽນເງິນຕຣາງ່າຍເທົ່າກັບປະເທດ
ລາວ. ນັກທ່ອງທ່ຽວສາມາດແລກເງິນຕາມທະນະຄານ, ຮ້ານຄ້າ ຫລືໃນບາງ
ກໍຣະນີພໍ້ຄ້າ ແມ່ຄ້າສາມາດຮຽກສິນຄ້າໃນຮາຄາຂອງເງິນ ດອນລ່າ, ເງິນບາທ
ຫລືເງິນກີບເອງ ຕາມຄວາມສະດວກແລະຕາມໃຈມັກຂອງລູກຄ້າ.

ce domaine les choses se développent plus vite qu'en Europe!

Service de réparation rapide...

Dans les pays occidentaux, quand on doit faire réparer sa voiture ou un autre appareil en panne, il faut en général prendre un rendez-vous et attendre son tour. Ce n'est pas le cas au Laos ni en Thaïlande. Pas besoin de rendez-vous pour faire réparer ou repeindre un voiture ou pour en faire réparer ou changer les sièges! Les mécaniciens attendent, prêt à servir le client à tout moment, sans lui faire perdre trop de temps.

Il n'y a pas beaucoup de pays dans le monde où on peut changer aussi facilement son argent! Les touristes peuvent faire du change aussi bien chez les commerçants qu'à la banque. Chez certains commerçants, on peut d'ailleurs même payer directement en dollars, en bath ou en kip, à sa convenance.

Des ombres au tableau

J'ai rencontré pas mal de touristes visitant le Laos. Ils tombent tous sous le charme de ce pays! Ils admirent l'authenticité de la nature, les monuments historiques, le sourire et la générosité légendaires du peuple laotien, le mode de vie simple de la population. Le coût de la vie est aussi très avantageux pour les touristes en provenance de pays où il est bien plus élevé. Mais ces visiteurs se contentent de faire du tourisme, et ils n'ont pas vraiment le temps de prendre conscience des problèmes sociaux, politiques et économiques du pays. En tant que « touriste » dans le pays dont je suis originaire, je peux par contre mieux me rendre compte de certains problèmes que rencontre la population.

2 / ທັສນະໃນແງ່ລົບ

ນັກທັສນາຈອນທຸກຊາດທີ່ໄປທ່ຽວປະເທດລາວມາແລ້ວ ທຸກຄົນໄດ້ຕົກ
ຫລຸມຮັກປະເທດລາວທັງນັ້ນ! ພວກເຂົາຊອບພໍ້ກັບຄວາມສວຍສົດງົດງາມຂອງ
ທັມມະຊາດອັນບໍ່ທັນປ່ຽນແປງໂສມໜ້າຫລາຍແຫ່ງ, ວັດຖຸບູຮານ, ຄວາມຍື່ມ
ແຍ້ມແຈ່ມໃສ ແລະຈິດໃຈເອື້ອເພື່ອແຜ່ອັນດີກວ່າບັນຂອງຄົນລາວ
ແລະຊີວິດການເປັນຢູ່ອັນລຽບງ່າຍຂອງຄົນໃນປະເທດ ທັງຄ່າຄອງຊີບບໍ່
ແພງອີກດ້ວຍຖ້າປຽບໃສ່ກັບປະເທດອື່ນ. ນັກທັສນາຈອນເຫຼົ່ານີ້ ອາດຈະບໍ່ມີ
ເວລາເບິ່ງເລິກເຂົ້າໄປກວ່ານີ້ໄດ້ເພື່ອຈະເຫັນເຖິງບັນຫາຂອງສັງຄົມ, ການ
ເມືອງ ແລະເສຖກິດໃນປະເທດລາວ. ສະນັ້ນ, ໃນນາມທີ່ເປັນ «ນັກທັສນາ
ຈອນພື້ນຖານ»,
ຂ້າພະເຈົ້າຢາກຈະ
ໃຫ້ຄວາມເຫັນບາງ
ຢ່າງໃນແງ່ລົບເຊ່ນ
ດຽວກັນກ່ຽວກັບ:

ດ້ານສັງຄົມ

ເປັນຂອງທັມ-
ມະດາຢູ່ດອກໃນ
ທຸກສັງຄົມ ທີ່ກຳລັງ
ກ້າວອອກ ຈາກ
ຄວາມທຸກຈົນ ໄປສູ່
ຄວາມກ້າວໜ້າ ມັນ
ກໍຕ້ອງມີການຊ່ວຍ
ເສັງ, ມີຄວາມອະ
ຍຸຕິທັມ ແລະການ
ເອົາປຽບເອົາລັດ
ກັນ. ຢູ່ປະເທດ
ລາວ, ປັດຈຸບັນນີ້,

ຄວາມສເມີພາບໃນສັງຄົມທີ່ເຄີຍເປັນຄຳຂວັນຂອງພັກລັດຕັ້ງແຕ່ໃດໆມາ ກໍ
ເປັນພຽງແຕ່ທິສະດີອັນໜ້າໃຝ່ຝັນເທົ່ານັ້ນ. ຄຳພັງເພີຍໃໝ່ຂອງປະຊາຊົນແມ່ນ
ວ່າ: “ຄົນຮັ່ງບໍ່ໄດ້ເຂົ້າທຸກ ຄົນທຸກບໍ່ໄດ້ເຂົ້າໂຮງໝໍ” ກຳລັງເປັນຄວາມຈິງຢ່າງ
ໜ້າວິຕົກ!

ການຊື້ຈ້າງຈອບອອຍເຄີຍເປັນໂຮກລະບາດໃນສັງຄົມລາວຕັ້ງແຕ່ໃດໆມາ
ແລະທຸກວັນນີ້ກໍຍັງເປັນຈິງເໝືອນເດີມແລະເປີດເຜີຍກວ່າຄາວກ່ອນອີກຊຸ້!
ກ່ອນຈະເຂົ້າຮຽນວິຊາອາຊີບອັນໃດອັນນຶ່ງໄດ້ ກໍຕ້ອງມີການຈ້າງການວານກັນ;
ເມື່ອຮຽນຈົບອອກມາແລ້ວ ກ່ອນຈະໄດ້ບ່ອນເຮັດການກໍຕ້ອງຈ້າງວານກັນອີກ
ຕາມເຄີຍ...ສະນັ້ນ, ຫລັງຈາກລູກຮຽນຈົບ ມ 6 ແລ້ວ, ພໍ່ແມ່ທີ່ມີຖານະປານ

Inégalité des chances et dessous de table

Dans un pays qui s'efforce de sortir de la
pauvreté, il est certes inévitable qu'il y ait de la
compétition, des injustices et des inégalités. Mais il
faut reconnaître qu'au Laos, la devise du parti
évoquant la «justice sociale et l'égalité des chances»
n'est plus aujourd'hui qu'une belle théorie
complètement utopique. Le nouveau dicton
populaire : « les riches ne vont pas en prison, et les
pauvres ne vont pas à l'hôpital », en dit long sur la
réalité sociale!

Les dessous de table et les pots de vin ont
toujours existé, mais ce fléau a pris aujourd'hui une
ampleur inquiétante, et il est plus visible
qu'auparavant. On ne peut pas entrer dans une école

professionnelle
sans avoir payé de
dessous de table,
et une fois les
études terminées,
il faut encore
payer pour avoir
un poste de
travail. C'est
pourquoi la
plupart des
parents de la
classe moyenne
renoncent à
encourager leurs
enfants à
poursuivre des
études au-delà du
bac. Ils savent en
effet que les
places dans les
écoles de hautes
études ou dans les
différentes
fonctions sont
déjà toutes
réservées pour la
classe des plus
riches.

Cette situation
a de graves conséquences parmi la jeunesse : on
constate un nombre croissant de jeunes qui
s'adonnent à la drogue, notamment l'ecstasy, et la
société doit encore affronter le problème du
développement de la prostitution sans contrôle et
sans protection. Combien de jeunes filles de la
campagne sont-elles parties travailler dans les bars et
les night-clubs des grandes villes des petites
bourgades?

Un exode de population inquiétant

Un autre sujet d'inquiétude, c'est l'exode de
population partant à la recherche de travail en
Thaïlande. Combien sont-ils? Personne ne peut en



L'exploitation des ressources naturelles
au détriment de la population ...

ກາງຈຶ່ງບໍ່ສາມາດສົ່ງເສີມໃຫ້ລູກງຽນຕໍ່ໄດ້ ເພາະບ່ອນຮຽນ ຫລືບ່ອນເຮັດ
ການໄດ້ສງວນໄວ້ໃຫ້ຜູ້ທີ່ມີເງິນ ບໍ່ແມ່ນໃຫ້ຜູ້ມີຄວາມສາມາດ ຫລືຄຸນວຸດທິ.

ສິ່ງທີ່ຮ້າຍແຮງກວ່ານັ້ນ, ນອກຈາກຈະເຫັນຄົນໜຸ່ມຫລາຍໆຄົນເປັນເຫຍື່ອ
ຂອງຢາເສບຕິດ (ຢາບ້າ) ແລ້ວ, ສັງຄົມຍັງຕ້ອງຜະເຊີນໜ້າກັບການໂສເພນີ ທີ່
ບໍ່ມີການກວດກາ ຫລືແກ້ໄຂເລີຍ. ມີຍິງສາວທີ່ມາຈາກບ້ານນອກຄອກຄາເມ
ຫລາຍປານໃດນັ້ນທີ່ພາກັນມາຂາຍຕົວຢູ່ຕາມບາ ຫລື ຮ້ານກິນດື່ມຢູ່ຕາມເມືອງ
ໃຫຍ່ ຫລືເມືອງນ້ອຍຕ່າງໆ?

ເຫດທີ່ໜ້າວິຕົກອີກຢ່າງນຶ່ງຄືປະຊາຊົນໄດ້ພາກັນຫລັ່ງໄຫລລັກໄປທຳງານ
ຢູ່ປະເທດໄທ. ມີຫລາຍປານໃດ? ຄົງຈະບໍ່ມີໃຜຮູ້ຕົວເລກອັນແທ້ຈິງໄດ້ດອກ.
ຜູ້ທີ່ຖືກສົ່ງໄປທາງການແທ້ ອາດຈະມີບໍ່ເຖິງ ໑໐໐ ຄົນ ເບີເຊັ່ນຊຳ ເພາະ
ປະຊາຊົນໃນໝູ່ບ້ານຂ້າພະເຈົ້າເອງ 100 ຄົນ
ໃນຈຳນວນ 987 ຄົນຂອງປະຊາຊົນໃນບ້ານ
ໄດ້ພາກັນໄປທາງເງິນຢູ່ເມືອງໄທ; ບ້ານນຶ່ງອີກ
ມີ 169 ຫລັງຄາເຮືອນ, 200 ປາຍຄົນໄດ້
ພາກັນໄປທາງເງິນຢູ່ເມືອງໄທ. ຜູ້ທີ່ໄປນີ້ ສ່ວນ
ມາກຈະເປັນຊາຍໜຸ່ມ ແລະຍິງສາວ ແລະກໍ
ຍັງມີຜິວເມັຍໜຸ່ມ ທີ່ໄດ້ປະລຸກໄວ້ນຳພໍ່ແມ່
ເພື່ອໄປທາງເງິນຢູ່ໄທ ສອງ ຫລືສາມປີຈຶ່ງກັບ
ຄືນມາ.

ໃຜຖືກຮູ້ຈັກການທຳລາຍຊັບພະຍາກອນ
ຂອງຊາດດ້ວຍຜູ້ມີອຳນາດ ໂດຍການຕັດໄມ້
ຂາຍສິ່ງນອກປະເທດຈົນທຳໃຫ້ປ່າດົງ ແລະ
ພູຜາຫລາຍແຫ່ງເປົ່າແປນ ບາດປະຊາຊົນຊຳ
ຜັດບໍ່ມີສິດຕັດເພື່ອປຸກເຮືອນຢູ່! ອັນນີ້ ກໍ
ເປັນຄວາມອະຍຸຕິທັມຂະນິດນຶ່ງທີ່ປະຊາຊົນ
ໂອ່ຍຄາງ ແຕ່ເວົ້າບໍ່ໄດ້ໄອບໍ່ດັງ. ໃນບາງເຂດ
ທາງພາກໃຕ້, ຍັງມີ “ການຍຶດ” ທີ່ດິນ(ທີ່ຈິງ
ແລ້ວ, ລັດຈ່າຍໃຫ້ເຈົ້າຂອງດິນ ເຮັກຕາລະຫ້າ
ແສນກີບ) ບ່ອນເປັນເນື້ອທີ່ປູກຝັງແລະທຳມາ
ຫາກິນຂອງປະຊາຊົນ ຍ້ອນວ່າລັດຕ້ອງການ
ເພື່ອໃຫ້ບໍລິສັດນຶ່ງຂອງວຽດນາມມາປູກຢາງ
ພາລະ.

ປະເທດລາວກຳລັງສ້າງເຂື່ອນໄຟຟ້າໃຫຍ່ນຳເທີນ 2 ຮ່ວມກັບບໍລິສັດ
ໄຟຟ້າຂອງຝຣັ່ງເສດ. ການສ້າງເຂື່ອນນີ້ໄດ້ທຳໃຫ້ມີການຍົກຍ້າຍປະຊາຊົນ
60 ກວ່າໝູ່ບ້ານ ແລ້ວນຳປະຊາຊົນເຫລົ່ານີ້ໄປຢູ່ໝູ່ບ້ານຈັດສັນ ຊຶ່ງນຳຄວາມ
ຜິດຫວັງແລະໂສກນາດຕະກັມມາສູ່ຫລາຍໆຄົນທີ່ຈຳເປັນຕ້ອງຍົກຍ້າຍໜີຈາກ
ບ່ອນຝັງສາຍແຮ່ແຜ່ສາຍປີ. ນອກຈາກນີ້ແລ້ວ, ປະເທດລາວຍັງເຊັນສັນຍາທຳ
ສິບປີກັບປະເທດ ອອສຕຣາເລັຍ ເພື່ອຂຸດຄົ້ນບໍ່ຄຳ ບໍ່ທອງແດງ ຢູ່ບ້ານບໍ່ ເມືອງ

donner le nombre exact, mais le chiffre suivant peut
permettre de se faire une idée de l'ampleur du
problème : dans mon village natal, sur une population
recensée de 987 personnes, plus d'une centaine de
personnes sont parties travailler illégalement en
Thaïlande ; dans le village voisin, qui compte 169
maisons, ce sont plus de 200 personnes qui se sont
ainsi expatriées. La plupart de ces travailleurs
clandestins sont des jeunes gens et des jeunes filles,
ou de jeunes couples qui laissent leurs enfants à leurs
parents et reviennent au pays au bout de deux ou trois
ans.

**Une exploitation des ressources naturelles au
détriment de la population**

Tout le monde est au courant du grave problème
de la déforestation : c'est une des
ressources naturelles du pays qui est
ainsi détruite avec la coupe
systématique du bois pratiquée dans
certaines régions. L'exportation du
bois ne profite qu'à quelques
personnes qui détiennent la pouvoir,
alors qu'un simple citoyen n'a même
pas le droit d'abattre un arbre pour
construire sa maison. C'est un des
domaines où la population se plaint,
mais personne n'ose dire ou faire
quoi que ce soit. Dans une certaine
région dans le sud du pays, on
pourrait dire qu'il y a eu une
véritable confiscation des terres au
détriment des villageois et au profit
d'une société vietnamienne, qui a
signé un contrat avec le
gouvernement pour créer une
plantation d'hévéas. Il est vrai que le
gouvernement a acheté le terrain aux
propriétaires pour 500'000 kips (50
\$) l'hectare, mais le résultat est que
ces villageois seront un jour ouvriers
dans leurs propres terres!

Le Laos est en train de construire
un immense barrage dans le nord,
celui de Nam Theun 2, financé une
bonne partie par le gouvernement
français. Cette construction a
nécessité le déplacement d'une
soixantaine de villages. Ces populations ont été
relogées dans des maisons spécialement construites
pour eux, mais ce déracinement a constitué un
véritable drame et a causé le désespoir dans de
nombreuses familles.

Un autre projet de grande envergure est
l'exploitation de la mine de cuivre et d'or à Bane Bô,
Muang Vilabouli, près de Muang Phine. Tous les
jours, des convois de plusieurs camions transportent
du cuivre d'une par vers la Thaïlande, d'autre part
vers le Vietnam, où les frais de transports sont moins
élevés. Tous les soirs, un avion atterrit à l'aéroport du



Chutes de Tad Neuang,
entre Paksé et Paksong

ວິລະບູລີ ແກ້ງກັບເມືອງ ພິນ. ທຸກໆວັນຈະໄດ້ເຫັນຮົດຂະບວນສ່ວນນຶ່ງນຳ ທອງແດງອອກທາງປະເທດໄທ ແລະສ່ວນໃຫຍ່ຈະນຳອອກທາງວຽດນາມ ເພາະຄ່າຂົນສົ່ງຮາຄາຖືກກວ່າ. ທຸກໆແລງ, ຈະມີຍົນມາລົງເດີນກັບບ່ອນເອງ ເພື່ອເອົາຄຳ ທີ່ຊຸດໄດ້ນັ້ນອອກໄປ. ຖ້າຂັບຮົດໄປໃນເສັ້ນທາງເລັກທີ 9, ຈະ ຕ້ອງໄດ້ຜ່ານຂະບວນຮົດຂອງວຽດນາມທີ່ມາຂົນເອົາຫີນຈາກບ້ານຫີນກາວ ແກ້ງກັບເມືອງ ດົງເຫັນ ກັບເມືອປະເທດເຂົາເພື່ອນຳເອົາໄປຜະລິດເປັນເຄື່ອງ ໃຊ້ ປອກເຊີແລ້ວ.

ຄຣິສຕະຈັກຂ່າວປະເສີດ...

ໂດຍທົ່ວໄປແລ້ວ, ຊາວຄຣິສຕຽນມີສິດຮ່ວມຊຸມນຸມນະມັສການໃນວັນ ອາທິດຢູ່ທີ່ວິຫານຂອງພວກເຂົາ. ບ່ອນທີ່ເຄີຍມີວິຫານແລ້ວ, ຊາວຄຣິສຕຽນ ສາມາດປຸກສ້າງ ຫລືສ້ອມແປງໃໝ່ໄດ້ໃນກໍລະນີທີ່ມີການເປັເພ ແຕ່ລັດຍັງບໍ່ມີ ນະໂຍບາຍໃຫ້ບ່ອນທີ່ມີຄົນເຊື່ອໃໝ່ນັ້ນປຸກວິຫານໄດ້ເທື່ອ. ໃນກໍລະນີດັ່ງກ່າວ ນີ້, ພື້ນອາຄຣິສຕຽນພາກັນຊຸມນຸມຢູ່ບ້ານຖ້າມີພຽງ 4 5 ຄອບຄົວ, ຫລືຢູ່ເດີນ ບ້ານຖ້າມີຫລາຍກວ່ານັ້ນ ໂດຍມີຄວາມຫວັງວ່າຈະໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ປຸກ ໂບດໄດ້ໃນມື້ນຶ່ງ.

ປັດຈຸບັນນີ້, ພວກເຂົາສາມາດຈັດການອົບຮົມຜູ້ນຳ ແລະຊາວໜຸ່ນໄດ້ ແຕ່ ຕ້ອງຂໍອະນຸຍາດຈາກທາງການເສັຍກ່ອນ.

ຢູ່ສາມແຂວງທາງພາກໃຕ້ຄື: ຈຳປາສັກ, ເຊກອງ ແລະອັດຕະປື ມີ 170 ກວ່າຄົນໄດ້ຮັບ ບັບຕິສມາ ໃນປີ 2005. ຢູ່ໃນຄຣິສຕະຈັກສວັນນະເຂດ, ໄດ້ມີ ການສອນຜູ້ເຊື່ອໃໝ່ທຸກໆວັນເສົາ, ແລະວັນເສົານຶ່ງທີ່ພວກຂ້າພະເຈົ້າໄດ້ຜ່ານ ໄປເບິ່ງ ກໍໄດ້ເຫັນມີປະມານ 70 ຄົນທັງຜູ້ໃຫຍ່ ແລະເດັກນ້ອຍທີ່ໄດ້ມາຮຽນ

ກ່ອນຈະຮັບສິນ ບັບ- ຕິສມາ. ນັກໂທດ ຄຣິສຕຽນ ສອງຄົນ ສຸດທ້າຍ ໄດ້ຖືກຕັດ ສິນປ່ອຍຕົວ ໃນວັນ ທີ 30/03/06 ຫລັງ ຖືກຈຳຄຸກປົກວ່າ ຢູ່ ເມືອງພິນ ແຂວງ ສວັນນະເຂດ.

site pour emporter de l'or, m'a t-on dit. Si vous roulez sur la route n° 9, vous croiserez aussi des convois de camions vietnamiens qui viennent chercher des pierres à Bane Hinh Kao, près de Dong Hénh, et avec ces pierres, les Vietnamiens fabriquent des assiettes et d'autres objets en porcelaine.

L'Eglise évangélique

En général, la situation de l'Eglise s'est améliorée. Les chrétiens peuvent se réunir librement pour la célébration du culte le dimanche matin dans les locaux des églises. Dans les endroits où il existe déjà une église, les chrétiens peuvent la rénover, réparer ou en construire une autre si l'ancienne est trop délabrée. Par contre, dans des endroits où se trouvent des groupes de nouveaux croyants, les autorités ne donnent pas facilement le permis de construire une église. Ces chrétiens se réunissent alors dans leurs maisons, si le groupe n'est pas trop nombreux, ou ils célèbrent le culte dans la cour de la maison, dans l'espoir de pouvoir construire un jour une église, lorsqu'ils sont plus nombreux.

Ce qui est nouveau, c'est qu'aujourd'hui, les chrétiens peuvent organiser des rencontres de formation ou des camps de jeunes, à condition de demander au préalable une autorisation officielle.

Dans les trois provinces du sud, Champassak, Sékong, et Attopeu, il y a eu plus de 170 baptisés en 2005. L'Eglise de Savannakhet organise des cours de formation pour les nouveaux croyants tous les samedis matins. Le jour où nous avons passé, il y avait une bonne soixantaine de personnes adultes et enfants qui recevaient une formation de préparation au baptême. Les deux derniers chrétiens à être emprisonnés pour des motifs religieux ont été jugés

et libérés à Muang Phine le 30 mars dernier.

Chapelle de Song-Khône, berceau de l'Eglise évangélique



Carnet de famille

Naissances

ຂ່າວການເກີດ

- ♡ La petite **Mayoula** est née le 26 mai 2006 chez **Hang et Southone Thamphya** de Villeurbanne.
- ♡ La petite **Jessica Loïse-Tevy** est née le 06 juin 2006 chez **Sarah et Mony Chuon** de Meyzieu.

- ♡ ດຍ **ມະຍູລາ** ເກີດວັນທີ 26 ພຶສພາ (5) 2006 ໃນຄອບຄົວຂອງ **ຮັງ ແລະ ສູນທອນ ທັມເພັຍ** ທີ່ເມືອງ ວິລເລືອກບານ (69)
- ♡ ດຍ **ເຈຊິກາ ລໍອິສ-ເທວີ** ເກີດວັນທີ 06 ມິຖຸນາ (6) 2006 ໃນຄອບຄົວຂອງ **ຊາຣາ ແລະ ໂມນີ ໂຈລ** ທີ່ເມືອງ ເມຊີເອີ (69).



ປະກາດຊອກຫາ Avis de recherche

ຄອບຄົວຍາລູງ ບຸນລ້ອມ (ບຸນລອດ) ສີສຸກປານທອງ ອະດີດໄອຍະການສານ ຊຶ່ງປັດຈຸບັນນີ້ອາໄສຢູ່ປະເທດຝຣັ່ງເສດ ຊອກຫາຄອບຄົວຂອງຫລານສາວ

ນາງ ດາວວອນ (ນາງໂປກ), ສາມີຊື່ວ່າ ທ້າວບຸນລີ້ (ບໍ່ຮູ້ນາມສະກຸນ)

ຊຶ່ງໄດ້ພາກັນອົບອຸ່ນໄປຢູ່ປະເທດ ອາຊັງຕີນາ ໄດ້ຊາວກວ່າປີແລ້ວ. ຄອບຄົວຍາລູງ ບຸນລ້ອມ ຢາກຈະຕິດຕໍ່ພົວພັນກັບຄອບຄົວຂອງຫລານສາວຈຶ່ງໄດ້ປະກາດຊອກຫາ ໃນວາຣະສານ ຄວາມສັມພັນ. ຖ້າຫາກວ່າຜູ້ອ່ານທີ່ຢູ່ ອາຊັງຕີນາ ຮູ້ຈັກກັບຄອບຄົວຂອງຜູ້ກ່ຽວ ກະຮຸນາບອກຂ່າວນີ້ໃຫ້ຊາບນຳດ້ວຍ ເພື່ອຜູ້ກ່ຽວຈະໄດ້ຕິດຕໍ່ໄປຫາຂ້າພະເຈົ້າເອງ ຫລືໄປຫາສຳນັກງານຂ່າວສານ «ຄວາມສັມພັນ» ກໍໄດ້. ຂໍຂອບໃຈເປັນຢ່າງສູງ.

M. et Mme **Bounlom (ou Boun Loth) Sisoukpanethong**, de Décines (69, France) aimeraient avoir des nouvelles de leur nièce,

Madame Daovone (Nang Pok), dont le mari s'appelle Boun Lû

(nom de famille inconnu). Cette famille est partie comme réfugiée en Argentine dans les années 80. Si les lecteurs de « Contact » d'Argentine connaissent cette famille, nous les prions de leur transmettre cet avis de recherche ou d'écrire au magazine en précisant leur adresse exacte. Merci d'avance.



© Cartographie HACHETTE Tourisane